

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI**



**Análisis de culturemas en el doblaje del inglés al español latino de la película
“Volver al Futuro”**

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

**Presenta
Alejandra Gastélum Díaz**

Mexicali, Baja California, 27 de junio de 2025

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS MEXICALI



Análisis de culturemas en el doblaje del inglés al español latino de la película
“Volver al Futuro”

Presenta

Alejandra Gastélum Díaz

Aprobado por:

Gabriel Maldonado

Dr. Gabriel Maldonado Pantoja
Director del trabajo terminal

Jahiro Samar Andrade Preciado

Dr. Jahiro Samar Andrade Preciado
Codirector del trabajo terminal

Jorge Alonso Díaz Reyes

Mtro. Jorge Alonso Díaz Reyes
Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 27 de junio de 2025

Agradecimientos

A mis padres, por su amor incondicional, por motivarme a seguir estudiando y por su apoyo constante en mi formación profesional, y agradezco profundamente su presencia en todo este proceso.

A mis maestros de la ETI, por compartir su conocimiento, por su dedicación y por guiarme con paciencia y exigencia a lo largo de este proceso formativo. Es por ellos que he cultivado un interés profundo por la traducción.

A mi novio, por su comprensión, motivación constante y por estar a mi lado en los momentos más desafiantes resolviendo mis dudas e inquietudes. Gracias por tu apoyo, por escucharme y por animarme a seguir adelante incluso en los días más difíciles.

A mis compañeros de la especialidad, con quienes compartí no solo clases y proyectos, sino también dudas, aprendizajes, muchas horas de esfuerzo conjunto y sobre todo, muchas risas. Agradezco profundamente la solidaridad, el compañerismo y todas las experiencias que construimos juntos.

A mis compañeros del IVM por ser de gran ayuda en la elaboración de este proyecto.

A todos ustedes, mi más profundo agradecimiento.

Índice

Capítulo I. Introducción.....	7
1.1 Antecedentes de investigación.....	7
1.2 Planteamiento del problema.....	10
1.3 Objetivos.....	11
1.3.1. Objetivo general.....	11
1.3.2 Objetivos específicos.....	12
1.4 Justificación.....	12
Capítulo II. Marco teórico.....	15
2.1 Elementos culturales y su traducción.....	15
2.1.1 El culturema y su origen etimológico.....	17
2.1.2 La clasificación de los culturemas.....	19
2.1.2.1 Medio natural.....	20
2.1.2.2 Patrimonio cultural.....	20
2.1.2.3 Cultura social.....	21
2.1.2.4 Cultura lingüística.....	21
2.2. La traducción y sus técnicas.....	23
2.2.1 Traducción.....	23
2.2.2 Técnicas de traducción.....	24
2.2.2.1 Tipos y su explicación.....	26
2.2.3 Propuestas teóricas sobre técnicas de traducción.....	29
2.3. Traducción audiovisual.....	33
2.3.1 Modalidades.....	33
2.3.1.1 Doblaje.....	34
2.3.1.1.1 Proceso del doblaje.....	34
2.3.1.1.2 Relevancia en México.....	35
Capítulo III. Metodología.....	37
3.1 Diseño de investigación.....	37
3.2 Muestra.....	38
3.3 Técnicas e instrumentos.....	38
3.4 Procedimiento.....	38
3.5 Análisis de datos.....	40
Capítulo IV. Resultados.....	41
4.1 Culturemas identificados.....	41
4.1.1 Categorización de culturemas en la lengua origen.....	42
4.1.2 Categorización de culturemas en la lengua meta.....	42
4.1.3 Muestras de la matriz de datos por categoría de culturema.....	43
4.2 Identificación de técnicas de traducción.....	49
4.2.1 Técnicas de traducción utilizadas.....	49
4.2.2 Muestras de la matriz de datos por técnicas.....	50

4.3	Culturemas y sus respectivas técnicas.....	55
4.3.1	Técnicas utilizadas en medio natural.....	55
4.3.2	Técnicas utilizadas en patrimonio cultural.....	56
4.3.3	Técnicas utilizadas en cultura social.....	57
4.3.4	Técnicas utilizadas en cultura lingüística.....	58
4.4	Observaciones generales y comentarios.....	59
4.4.1	Hallazgos.....	59
4.4.1.1	Casos particulares en los culturemas.....	59
4.4.1.2	Casos particulares en las técnicas.....	63
Capítulo V. Conclusiones.....		67
5.1	Conclusión de los objetivos.....	67
5.2	Aportaciones.....	68
5.3	Recomendaciones.....	69
Referencias.....		70
Anexos.....		75

Resumen

Este trabajo analiza los culturemas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Volver al Futuro*, con el fin de identificar, categorizar y examinar estos referentes culturales, así como las técnicas de traducción empleadas. Basado en las propuestas teóricas de Molina (2001, 2022) y conceptos de traducción audiovisual, el estudio emplea una metodología mixta. Mediante un corpus paralelo del guion original y su versión doblada, se construyó una matriz que permitió clasificar los culturemas en cuatro categorías y relacionarlos con las técnicas utilizadas. Los resultados revelan patrones de recurrencia y determinan las técnicas predominantes en cada categoría. Esto permite reflexionar sobre la adaptación cultural realizada en el doblaje y ofrecen herramientas útiles para el análisis traductológico en el ámbito audiovisual.

Palabras clave: culturemas, categorización, traducción audiovisual, doblaje, técnicas de traducción, español latino, *Volver al Futuro*.

Abstract

This study analyzes the culturemes in the English-to-Latin American Spanish dubbing of the film *Back to the Future*, aiming to identify, categorize, and examine these cultural references, and the translation techniques used. Based on the theoretical proposals of Molina (2001, 2022) and key concepts in audiovisual translation, the study adopts a mixed-methods approach. Using a parallel corpus of the original script and its dubbed version, a data matrix was created to classify the culturemes into four categories and link them to the techniques applied. The results reveal recurring patterns and identify the predominant techniques within each category. This allows for reflection on the cultural adaptation carried out in the dubbing and provides useful tools for translation analysis in the audiovisual field.

Keywords: culturemes, categorization, audiovisual translation, dubbing, translation techniques, Latin American Spanish, *Back to the Future*.

Capítulo I. Introducción

El presente estudio tiene como objetivo analizar la traducción de culturemas en el doblaje del inglés al español latino de la película *Volver al Futuro* de Robert Zemeckis. A partir de este análisis, se busca responder la siguiente pregunta de investigación: ¿Cuáles son las técnicas de traducción más utilizadas en la adaptación de culturemas de la película...y cuál es la categoría de estos que más se repite dentro del doblaje de esta película? Esto con el fin de aportar un panorama de lo que los traductores se pueden enfrentar a la hora de traducir este tipo de películas. Para ello, se pretende identificar y categorizar los culturemas presentes en la versión original del filme y en su versión doblada, con el fin de determinar su frecuencia y las estrategias de traducción empleadas.

Desde el punto de vista teórico, este estudio se fundamenta en los conceptos de traducción audiovisual, técnicas de traducción y culturemas y su clasificación. Asimismo, se analizan distintas teorías de traducción propuestas por autores como Molina (2001), así como un marco teórico sustentado en estudios previos sobre la traducción de culturemas en productos audiovisuales. También se considerará el impacto cultural de la película *Volver al Futuro* y la relevancia del doblaje en México y la cultura pop para comprender mejor los desafíos de la adaptación cultural en este contexto.

En cuanto a la metodología, fue empleado un enfoque de investigación mixto que combinará elementos cualitativos y cuantitativos. Y el análisis de datos aborda matriz cuyo fin es el análisis traductológico para clasificar los culturemas identificados en el producto audiovisual y analizar las técnicas de traducción aplicadas en el doblaje. A través de un análisis comparativo entre la versión original y la doblada, se determina cuáles fueron las estrategias predominantes y el tipo de referentes culturales que más se repiten en el producto audiovisual escogido.

Se espera poder tener una matriz de datos completa, la cual permita por medio de tablas el conocer la respuesta de la pregunta de investigación que da pie a este análisis.

1.1 Antecedentes de investigación

En el siguiente apartado se presentan algunos estudios que fueron realizados del 2002 al 2023, los cuales provienen de diversas partes del mundo, tales como Colombia, España, Irak, Indonesia, y por supuesto, México; esto solo por nombrar algunos países. Casi todos los antecedentes a mencionar fueron encontrados en español, a excepción de dos de ellos que fueron encontrados en inglés, y cuyos temas a abordar son los análisis de culturemas y/o las

técnicas de traducción empleadas con más frecuencia a la hora de buscar traducir estos elementos culturales. En un principio, se mencionan según el tipo de metodología que se aplicó para la elaboración de dichos trabajos, para después continuar con una categorización según los resultados obtenidos en estos, y al final se menciona un antecedente en particular que está basado en el mismo objeto y producto de estudio de este trabajo. En total se lograron recopilar trece fuentes de información, entre ellas se encuentran artículos, proyectos de investigación y trabajos de fin de grado.

Comenzando por la metodología, la mayoría de los antecedentes fueron basados en una mezcla entre la metodología de investigación cuantitativa y la cualitativa, mejor conocida como mixta; de Vicente, Jara y del Amor (2020) quienes decidieron trabajar con la literatura de *Stephen King : It, The Shinning y Pet Sematary*. Esto con la finalidad de descubrir cuales son los procedimientos de traducción de culturemas más utilizados en francés y en español mediante la implementación de un corpus de 300 culturemas, dividiéndolos en "Cultura Material" y "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos".

Por su parte, Buitrago (2019) realizó un análisis traductológico de los culturemas que aparecen en la novela *Cien años de soledad*, donde cuyo análisis consiste en identificarlos y clasificarlos en ámbitos culturales, para después estudiar su recreación al inglés. Además, se detectan las técnicas de traducción más utilizadas, y una descripción de ellas, para lograr transmitir el mensaje de la lengua origen a la lengua meta, las cuales fueron la generalización y la equivalencia; este resultado fue obtenido por medio de la implementación del Modelo Traductológico Dinámico y el enfoque dinámico de las técnicas de traducción.

En continuación con la técnica de la equivalencia, otro estudio que tuvo esta como el resultado de mayor implementación fue el de Daghighi y Hashemian (2016) quienes analizaron el escrito de Jalal Al-Ahmad, *By the Pen*, traducido por Ghanoonparvar con la finalidad de encontrar las técnicas de traducción de la taxonomía propuesta por Newmark (1988) y la frecuencia en las que estas se utilizan en los elementos culturales específicos. Se analizó el texto original y el texto traducido para identificar las estrategias utilizadas. Después, estas estrategias fueron ordenadas según su dominio de acuerdo con Newmark.

Por otra parte, y también desde la perspectiva metodológica de investigación con enfoque mixto, una herramienta muy recurrente fue la elaboración de fichas o tablas para vaciar información y estudiarla, por ejemplo, Huertas y Burgos (2015) por su parte también analizaron culturemas, los cuales fueron clasificados en cuatro categorías : medio natural,

patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Las muestras para este trabajo fueron extraídas de la serie de televisión “Mad Men” y fueron vaciadas en fichas de análisis para estudiar las traducciones y determinar la técnica que más predominó para los referentes culturales tanto del doblaje como del subtítulo. De este análisis se obtuvo que la técnica más empleada fue la extranjerización.

Ahora bien, Villavicencio (2019) con su análisis de la traducción de culturemas en el doblaje del inglés al español mexicano en cinco episodios de *Los Simpsons*, Gonzalez (2019) y su análisis de la traducción de expresiones idiomáticas del inglés al español en la novela de Dan Brown *Angeles y Demonios*; Luque (2019) en su trabajo “La traducción al francés de los mexicanismos: análisis traductológico de los culturemas gastronómicos en *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel”, fueron autores que lograron replicar esta metodología y utilizaron las mismas herramientas, donde las técnicas más destacadas fueron la traducción literal, la descripción, y la extranjerización. Esta información fue determinada debido al llenado de diversas gráficas donde se pudieron observar y analizar claramente los resultados de estos trabajos.

Dejando de lado la metodología mixta, también se encontró un estudio con metodología descriptiva/comparativa. Kounitrate (2020) extrajo los culturemas de la obra de Juan Rulfo “Pedro Páramo” traducida al árabe, donde se buscó analizar las variaciones de culturemas, de sus clasificaciones y de las técnicas propuestas para traducir las palabras culturales. Como resultado se obtuvo que la técnica que funcionó más fue la de traducción literal y la reducción.

Por último, se encontró un análisis traductológico proveniente de España por Serrano (2017), el cual lleva por título *Back to the Future en España: La traducción de elementos culturales inglés-español en la película Regreso al Futuro*, donde el autor analiza conceptos muy particulares como actores, deporte, marcas de ropa, entre otros, y cómo es que se tradujeron al pasarlos al español castellano, o más bien qué equivalente cultural se utilizó para el doblarlos, sin hacer referencia a las categorías que existen de culturemas o bien a las técnicas de traducción empleadas.

Para concluir, la metodología de investigación que se planea implementar en este trabajo de investigación será una mixta, al igual que la mayoría de los antecedentes antes mencionados, así como también se recurrirá al uso de fichas de análisis o tablas para lograr analizar los culturemas que se puedan encontrar en la película *Volver al Futuro* de Robert Zemeckis, filme estrenado en 1985. Al igual que los estudios anteriores, se espera descubrir, en primer lugar, qué culturemas son los más se pueden encontrar, y, en segundo, cuál fue la o

las técnicas más utilizadas para realizar una traducción adecuada para el doblaje de la película, teniendo en cuenta que está debutó hace aproximadamente cuarenta años y hoy en día hay más conocimiento y herramientas para facilitar los procesos de traducción audiovisual.

Los antecedentes revisados permiten comprender el contexto y el desarrollo del fenómeno en estudio, resaltando sus principales hallazgos y limitaciones. Sin embargo, a pesar de los avances en la materia, aún existen aspectos poco explorados que requieren mayor análisis. En este sentido, es crucial definir con claridad el problema de investigación, con el fin de aportar nuevos conocimientos y proponer soluciones que contribuyan al desarrollo del área de estudio.

1.2 Planteamiento del problema

Hoy en día, la traducción de culturemas sigue siendo un desafío significativo a la hora de realizar el doblaje de algún producto audiovisual. Savignano (2024) lo denomina como un “proceso complejo”, ya que el traductor debe tomar sus decisiones sabiamente, teniendo en cuenta “el tipo de culturema, el tipo de texto, el público al que va dirigido, etc., para así dar a la técnica adecuada para su traducción y que el público pueda comprender el texto meta correctamente” (2024). Por lo tanto, se puede entender que esto no solo implica trasladar el significado de una lengua a otra, sino también adaptar dichos elementos culturales específicos, de manera que sean comprensibles y naturales para el público objetivo.

Noëlle (2019) parafraseada en Gómez (2024) afirma que la traducción audiovisual continúa siendo un campo de estudio relativamente reciente, en el que aún existen áreas y problemáticas poco investigadas. Uno de los aspectos que requiere mayor atención es la traducción de elementos culturales, ya que los estudios en esta área siguen siendo limitados. Esta escasez de investigación se acentúa aún más cuando se trata de producciones audiovisuales provenientes de contextos menos convencionales, lo que resalta la necesidad de un análisis más profundo y detallado, según lo reitera Gomez (2024). Es por esto que el siguiente Trabajo Terminal de la Especialidad de Traducción e Interpretación pretende brindarle relevancia a este tipo de material y el estudio de este. Siendo así, se decidió seleccionar una película de los años 80 para aportar más trabajos de investigación al área de la traducción audiovisual, que si bien ha sido analizada con anterioridad, aún hay mucho por descubrir.

Después de realizar una breve investigación, se encontró con que esta película ya había sido objeto de análisis traductológico. Sin embargo, dicho artículo realizado por

Serrano (2017) está elaborado en una variante dialectal diferente a la de esta propuesta del mismo modo, es preciso señalar que no se enfoca en técnicas de traducción, ni al análisis de culturemas tal cual. Este análisis solo se centra en ciertos elementos culturales, agrupándolos en categorías muy vagas como música, actores, marcas, entre otras. Esto antes mencionado deja un vacío de información en cuanto a cuál fue el proceso de traducción para realizar el doblaje.

Muchos estudios analizan ya sea las técnicas de traducción o los culturemas, pero rara vez, ambos, por lo cual resulta algo novedoso el hacer un análisis donde se logren apreciar ambos factores. Por lo tanto, para este trabajo es preciso destacar estos datos a través de una matriz de datos para así aportar información útil para la comunidad traductológica y poder conocer qué culturemas son los que uno se puede encontrar con mayor frecuencia en películas de una antigüedad similar, así como conocer cuales son las técnicas que más se utilizaron a la hora de traducir dichos estos elementos culturales para poder adaptarlos a la lengua meta, que en este caso sería el español latino.

Partiendo de lo planteado anteriormente, es que se llegó a la incógnita: ¿Qué culturemas son los más se pueden encontrar y cuál fue la o las técnicas más utilizadas para realizar una traducción adecuada para el doblaje de la película *Volver al Futuro*? Misma que se intentará responder en el siguiente Trabajo Terminal.

1.3 Objetivos

1.3.1. Objetivo general

Analizar la traducción de culturemas, de acuerdo a la clasificación de Molina (2001), del doblaje del inglés al español latino de la película *Volver al Futuro* mediante un corpus paralelo y la identificación de técnicas de traducción y determinar cuál de ellas fue la más frecuente por medio de la implementación de una matriz de datos.

1.3.2 Objetivos específicos

1. Identificar los culturemas empleados en la versión original de la película sin traducir y en la versión ya traducida, así como también determinar su categoría de acuerdo a la clasificación de Molina (2001).

2. Identificar las técnicas de traducción aplicadas a la versión doblada para traducir los culturemas del guion original.
3. Elaborar una matriz de datos diseñada para registrar los culturemas y su clasificación.
4. Determinar a partir de dicha matriz, cual es la técnica de traducción más utilizada por categoría de culturema.

1.4 Justificación

El estudio de los culturemas, en palabras de Björklund (2015), es: “un gran campo de investigación, lo cual se puede ver en la variedad de monografías de traducción que se han escrito”. Además, apegándose a la traducción audiovisual, resulta interesante ya que permite explorar los elementos culturales más recurrentes en una película tan icónica como Volver al Futuro. Este filme tiene un peso significativo en la cultura pop y es considerado un clásico, en palabras de Nuñez (2015) “es una obra de culto y adorada por miles de fanáticos alrededor del mundo, en parte por sus memorables escenas que mostraban incluso cómo serían nuestros días... desde la perspectiva de los '80...”. Asimismo, resulta fundamental analizar las técnicas de traducción utilizadas en su doblaje, ya que permiten identificar, clasificar y nombrar las estrategias utilizadas por el traductor para resolver la transferencia de una microunidad textual. Estas técnicas influyen directamente en el producto final, ya que es en el resultado de la traducción donde se evidencia el enfoque y las decisiones adoptadas durante el proceso (Molina Martínez, 2022).

La representación de elementos culturales en producciones audiovisuales, como películas y series, supone un reto importante para los traductores. Lugo (2024) citando a Contijoch (s.f.) sostiene que la traducción audiovisual implica una tarea compleja, ya que no existen soluciones absolutas, sino distintas perspectivas y maneras de abordarla. Ella afirma que uno de los desafíos más evidentes en este proceso es la traducción de elementos culturales, especialmente cuando se trata de idiomas y contextos socioculturales diferentes. Este reto se presenta con frecuencia en la adaptación donde el traductor debe elegir estrategias que permitan transmitir con fidelidad los aspectos culturales sin perder la naturalidad del mensaje original (2024). Esta investigación es relevante porque busca

comprender cómo se identifican, categorizan y traducen los culturemas en el doblaje, con el fin de evaluar las estrategias, o mejor dicho técnicas, utilizadas y su frecuencia.

Por consiguiente, este trabajo tiene como objetivo no solo identificar y clasificar los culturemas en el producto audiovisual seleccionado, sino también reconocer las técnicas de traducción aplicadas en su adaptación al doblaje. Con ello, se pretende enriquecer el debate académico en torno a la traducción audiovisual y ofrecer herramientas conceptuales y prácticas para futuras investigaciones en este ámbito. Para este estudio se emplea una matriz de datos práctica, similar a otras en diversos análisis como la de Andrade et al. (2025) en su artículo “La traducción de culturemas en la traducción de guiones para doblaje”, pero con un enfoque simplificado que incluye la lengua origen, la lengua meta, el tipo de culturema identificado y la técnica de traducción aplicada. A diferencia de otros enfoques más complejos como por ejemplo la ficha de análisis utilizada por Huertas y Burgos (2015), este modelo simplificado evita subcategorías y se centra en el objetivo principal del estudio.

Además, se pretende apoyar a los traductores especializados en material audiovisual y al público en general que guste de leer y aprender sobre análisis hechos sobre sus películas predilectas, así como profundizar en el estudio de las técnicas empleadas y la categorización de culturemas. Castillo et al. (2015), que también optaron por elaborar un análisis de un producto audiovisual, mencionan que el elegir un material así tendría mayor alcance que el de otras modalidades de traducción como la científica, solo por hacer mención de una rama; esto gracias a que puede ir dirigido a un público más amplio, y no solo a especialistas. Esto hace valiosa la contribución de esta investigación, pues el impacto de un producto audiovisual puede ser más grande que el de un texto especializado.

Aunado a esto, el presente estudio permitirá dar pie a futuras investigaciones donde se busque evaluar el impacto de las estrategias de traducción y los culturemas en la recepción del contenido por parte de la audiencia. Según afirma López et al. (2019), la traducción de referentes culturales y estereotipos en el doblaje es crucial para mantener la intención original y evitar malentendidos, lo que influye directamente en la percepción y aceptación del contenido por parte de diferentes audiencias. Esto resulta fundamental en un contexto donde el doblaje no solo busca transmitir información, sino también preservar la identidad cultural del producto audiovisual. Esto se dará gracias a que este análisis brindará los elementos conceptuales necesarios para cimentar dichos estudios, además de una metodología que puede ser utilizada

como base para intercalar las técnicas y así lograr determinar si el mensaje llegó de manera correcta o pudo haber cambiado.

Finalmente, de acuerdo con Chaume (1997) un factor por el que, a pesar del notable aumento en la traducción de textos audiovisuales en las últimas décadas, no ha recibido una atención significativa por parte de los teóricos de la traducción, es debido al poco crédito que se le da a la labor del traductor; esto se debe a la percepción de la traducción audiovisual como una disciplina de menor importancia o de menor prestigio dentro de los Estudios de Traducción. Por ello, este estudio busca concientizar a estudiantes de traducción y al público en general sobre el esfuerzo y la dedicación del equipo de traducción audiovisual para lograr un doblaje que mantenga la esencia y objetivos del guion original, utilizando diversas técnicas y estrategias para garantizar una adaptación efectiva y culturalmente coherente.

Capítulo II. Marco teórico

A continuación en este marco teórico, se proporcionará una base conceptual para poder llevar a cabo la aplicación de la metodología, ya que es de suma importancia tener un conocimiento de a qué se quiere llegar cuando se habla del análisis de *culturemas* en el doblaje.

2.1 Elementos culturales y su traducción.

En este apartado se presentarán algunos autores que han sido relevantes debido a sus aportaciones en cuanto a la traducción de elementos culturales, para posteriormente poder pasar a definir el concepto de *culturema*, el cual es el que se utiliza para propósitos de este trabajo.

Uno de los principales estudiosos de la relación entre cultura y traducción fue Eugene Nida, quien introdujo el concepto de *palabras culturales* dentro de su teoría de la equivalencia dinámica. Según Nida (1964), la traducción no solo debe considerar la transferencia lingüística, sino también la adaptación de elementos culturales para que sean comprensibles en la lengua meta. Para Nida (1964), los elementos culturales desempeñan un papel fundamental en la comprensión del mensaje original, ya que los significados de muchas palabras y expresiones están arraigados en un contexto cultural específico.

Teniendo en cuenta lo anterior, Nida (1945) clasificó los elementos culturales que pueden estar presentes en los textos en cinco grandes ámbitos:

- Ecología: Incluye referencias a flora, fauna, clima y accidentes geográficos específicos de una cultura.
- Cultura material: Engloba objetos, productos y herramientas propias de una sociedad, como vestimenta, vivienda y alimentación.
- Cultura social: Abarca estructuras organizativas, sistemas políticos, jerarquías sociales y costumbres.
- Cultura lingüística: Comprende expresiones idiomáticas, términos propios de una lengua y diferencias fonológicas y morfológicas que reflejan la identidad cultural.
- Cultura religiosa: Incluye creencias, rituales, textos sagrados, instituciones religiosas y prácticas espirituales propias de una comunidad, los cuales pueden presentar dificultades de traducción debido a su profunda carga simbólica y doctrinal.

Por otra parte, está Peter Newmark, una de las figuras más influyentes en el ámbito de la traductología y la teoría de la traducción. Su enfoque se centró en la importancia del contexto

cultural dentro del proceso traductor y en la identificación de los desafíos que surgen al trasladar elementos culturales de una lengua a otra. En su obra *A Textbook of Translation* (1988), Newmark introduce el concepto de "palabras culturales", refiriéndose a aquellos términos que poseen una carga cultural específica y que pueden carecer de un equivalente exacto en la lengua meta.

Según Newmark (1988), las *palabras culturales* son términos cuyo significado está profundamente arraigado en una cultura particular, lo que puede dificultar su traducción. Estas palabras están relacionadas con aspectos específicos de la vida social, política, histórica y material de una comunidad. En este sentido, el autor propone una clasificación, la cual es una adaptación a la propuesta de Nida, que agrupa las palabras culturales en cinco categorías principales:

- Ecología: Incluye términos relacionados con el entorno natural, como nombres de flora, fauna, accidentes geográficos y condiciones climáticas propias de una región.
- Cultura material (artefactos): Comprende objetos y productos creados por una sociedad, como vestimenta, alimentos, viviendas, herramientas y medios de transporte.
- Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos: Hace referencia a sistemas políticos, religiosos, jurídicos y artísticos, así como a instituciones y jerarquías sociales.
- Cultura social (trabajo y ocio): Engloba términos relacionados con la literatura, la música, el cine, la pintura, el teatro y las festividades.
- Gestos y hábitos: Incluye expresiones no verbales, normas de cortesía, saludos y otros comportamientos específicos de una cultura.

Por último, es importante mencionar a Christine Nord, ya que uno de sus principales aportes radica en la identificación y el tratamiento de los denominados "indicadores culturales" dentro del proceso de traducción. Nord (1997) define los *indicadores culturales* como aquellos elementos lingüísticos y extralingüísticos que reflejan aspectos específicos de una cultura y que pueden presentar dificultades en la traducción debido a su fuerte arraigo en un contexto sociocultural determinado. Estos elementos pueden incluir referencias a instituciones, costumbres, hábitos sociales, conceptos históricos, o sistemas de valores, los cuales pueden no tener un equivalente directo en la lengua meta.

Nord (1997) señala que la traducción de indicadores culturales debe considerar la función comunicativa del texto original y su adaptación en la lengua meta. Para ello, propone

una correspondencia basada en las funciones del lenguaje: la función referencial, la función expresiva, la función apelativa y la función fática. La primera se da cuando el indicador cultural transmite información objetiva, se prioriza la equivalencia semántica y la explicación contextual. Por otra parte, la expresiva se presenta si el indicador refleja emociones o actitudes, se busca una traducción que mantenga la carga emocional y estilística. Continuando con la función apelativa, se puede presentar en textos persuasivos o instructivos, el traductor debe adaptar el mensaje para lograr el mismo impacto en la audiencia meta. Para concluir, la función fática se da en casos donde el indicador cultural cumple una función social o de cortesía, es fundamental adaptar las normas discursivas al contexto de la lengua meta.

Estos son solo algunos ejemplos de autores que han contribuido a la traductología con sus aportaciones de clasificación elementos culturales y su traducción dependiendo de la situación presentada. Para este trabajo, como se mencionó anteriormente, se utilizará un sinónimo del concepto "elementos culturales": el *culturema*. A continuación se presenta su definición y el origen de esta palabra.

2.1.1 El *culturema* y su origen etimológico

El término *culturema* proviene de la combinación de dos elementos lingüísticos: por un lado, "cultura", que proviene del latín *cultura*, significando "cultivo" o "cuidado", y, de acuerdo con la Real Academia Española (2020), hace referencia al conjunto de valores, creencias, costumbres, comportamientos y objetos materiales que caracterizan a una sociedad o grupo social. Así pues, el segundo componente es el sufijo "-ema", de origen griego, usado para señalar una unidad mínima significativa dentro de un sistema, como ocurre en términos lingüísticos como fonema o morfema. En el contexto cultural, este sufijo fue adaptado para formar el neologismo *culturema*, entendiendo este como "la unidad cultural dentro de un texto que representa un elemento específico y particular de una cultura" (Santoyo, 2001, p. 36).

El concepto de *culturema* representa una contribución teórica significativa en el análisis de los elementos culturales. Actualmente, su uso se ha expandido dentro de los estudios culturales, y es común encontrar este concepto dentro de estudios traductológicos. Aunque, el origen exacto del término sigue siendo incierto, Nord (1997) menciona la siguiente definición de *culturema*, la cual ella atribuye a Vermeer:

A *cultureme* is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant

by the members of this culture and, when compared with a corresponding

social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X. (p.34).

Es decir, un hecho social dentro de una cultura que es considerado significativo por sus integrantes y que, al compararse con un fenómeno equivalente en otra cultura, se percibe como propio y distintivo de la primera cultura. Estos fenómenos pueden ser comparables, ya que a cierto nivel son diferentes en forma pero con una función similar. Por lo tanto, un fenómeno característico de una cultura es aquel que posee una forma o función particular únicamente en una de las dos culturas que se están comparando. Sin embargo, esto no implica que dicho fenómeno sea exclusivo de esa cultura en particular, ya que también puede manifestarse en otras culturas más allá de las dos que se están analizando. (Nord, 1997).

Otra definición que hay para el término *culturema*, es propuesta por Molina (2001), autora que será bastante recurrente en este trabajo, citada en Soto (2013) es la siguiente:

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (2001: 78-79).

Asimismo, Soto (2013) también hace mención de los dos rasgos que caracterizan a los culturemas de acuerdo con Molina (2001). El primero es que los culturemas nacen como resultado de la transferencia cultural entre dos culturas específicas y, por lo tanto, no deben considerarse como elementos exclusivos de una sola cultura, sino como el producto de un intercambio cultural. El segundo es que el papel de un culturema como tal está determinado por el contexto en el que se presenta.

Soto (2013) en su obra “La traducción de culturemas en el ámbito de patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia” también menciona una definición más que es pertinente mencionar. Él parafrasea a Luque Nadal (2009), y este autor afirma que un culturema se define como cualquier elemento simbólico cultural, ya sea simple o complejo, que esté relacionado con un objeto, idea, actividad o acontecimiento. Este debe ser ampliamente reconocido por los miembros de una sociedad, tener un valor simbólico y funcionar como referencia, guía o modelo para la interpretación o acción dentro de esa sociedad. Esto implica que puede ser utilizado como una herramienta comunicativa y expresiva en las interacciones entre los miembros de dicha cultura.

En conclusión, los *culturemas* son elementos que representan aspectos específicos de una cultura y que pueden causar dificultades al ser traducidos o transferidos a otras culturas. A través de las definiciones de varios autores, vemos que los *culturemas* no son exclusivos de una sola cultura, sino que surgen del intercambio entre culturas. Estos elementos son importantes para la comunicación dentro de una sociedad y para la traducción, ya que ayudan a comprender mejor las diferencias culturales.

2.1.2 La clasificación de los culturemas

Ahora que se conocen las bases de la palabra *culturema*, es posible continuar con la propuesta de clasificación de culturemas de Molina (2001), la cual se utilizará para la aplicación de la metodología de este trabajo, y lo que se tomó en cuenta para poder llegar a esta. Para dicha propuesta se consideraron los siguientes aspectos clave:

- La dimensión dinámica de los culturemas requiere que las categorías utilizadas para su clasificación sean más flexibles que las comúnmente empleadas en ese entonces. Para lograr esta flexibilidad, es conveniente evitar clasificaciones que incluyen un gran número de categorías con definiciones demasiado específicas. En su lugar, ella propone el uso de categorías amplias que permitan abarcar la diversidad de situaciones culturales que pueden surgir en el proceso de traducción. (Molina, 2001)
- Una clasificación de ámbitos culturales debe centrarse exclusivamente en elementos de carácter cultural, evitando incluir aspectos que no tengan una naturaleza cultural propiamente dicha. (Molina, 2001)
- Es fundamental destacar que los elementos culturales no deben entenderse únicamente como palabras culturales. Por lo tanto, una clasificación coherente debe estar orientada hacia conceptos o ideas y no hacia palabras aisladas. (Molina, 2001)
- Teniendo en cuenta que Nida plantea su clasificación basándose en conceptos más que en palabras culturales, y considerando que su propuesta fue la primera en desarrollarse y es ampliamente reconocida, le resulta útil seguir su enfoque en su propuesta de catalogación. (Molina, 2001)

A partir de estas consideraciones, Molina (2001) propuso una clasificación de ámbitos culturales fundamentada en criterios que incluyen el uso de un número reducido de categorías con conceptos culturales amplios, la exclusión de aspectos que no sean estrictamente culturales y el empleo, en la medida de lo posible, de la terminología propuesta por Nida.

Los ámbitos culturales que abarca esta clasificación son: Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social y Cultura lingüística, los cuales se encuentran explicados a continuación.

2.1.2.1 Medio natural

En esta categoría, Molina (2001) afirma haber implementado el concepto de la *ecología* de Nida y los problemas o situaciones que estos conllevan de manera diferente alrededor del mundo, por ejemplo “flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, etc.” (p.92). También toma prestado el concepto de ambiente natural de Nord, para poder dar cabida a los paisajes tanto naturales como artificiales, es decir, creados por el hombre. Por último, también dentro de esta categoría está la cuestión de los topónimos, siempre y cuando estos causen un problema cultural.

2.1.2.2 Patrimonio cultural

En este apartado se agrupan aquellas referencias tanto físicas como ideológicas que son compartidas por una determinada cultura. Aquí se incluyen los comportamientos culturales que responden a la función referencial propuesta por Nord, tales como la “comunicación referencial” y el “comportamiento fáctico”, así como el “patrimonio cultural” y la “historia” que el texto recoge en sus condiciones. Además, se consideran aspectos vinculados a la “cultura religiosa” y la “cultura material” propuestos por Nida. De igual manera, forman parte de este ámbito la “cultura material” de Newmark (objetos, productos, artificios) y sus “ideas”. Asimismo, se integran los realia folklóricos y mitológicos identificados por Vlahov y Florin, que representan elementos propios y característicos de una cultura específica.

Teniendo esto en cuenta, los elementos que forman parte de esta categoría son los siguientes:

personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, etc. También abarca cuestiones relacionadas con el urbanismo, las viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc. (Molina, 2001, p.93)

2.1.2.3 Cultura social

Esta categoría corresponde a la denominada “cultura social” según la clasificación de Nida, y también coincide con el concepto de Newmark, quien agrupa estas palabras culturales bajo el término de “organizaciones y costumbres”. Asimismo, se vincula con los comportamientos culturales que cumplen funciones fácticas, expresivas y apelativas, así como con las “condiciones” del texto que hacen referencia al “modo de vivir” en el modelo propuesto por Nord.

Este ámbito cultural se divide en dos apartados principales:

1. Convenciones y hábitos sociales: Incluye aspectos relacionados con el trato y la cortesía, formas de alimentación, vestimenta, expresión oral, costumbres, valores éticos y morales, saludos, gestos y la distancia física mantenida entre los interlocutores, entre otros.
2. *Organización social*: Abarca sistemas políticos, jurídicos y educativos, así como instituciones, profesiones, monedas, calendarios, eras históricas (como la hégira o la era cristiana), medidas, pesos y demás elementos vinculados con la estructura social. (Molina, 2001).

2.1.2.4 Cultura lingüística

De las cuatro subcategorías que Nida propone para la cultura lingüística, Molina (2001) conserva las fonológicas y las léxicas, ya que representan aspectos relevantes en el ámbito cultural. Por otra parte, omite las subcategorías morfológicas y sintácticas, puesto que la primera no se considera de cuestiones culturales o porque las integró en el apartado de convenciones sociales dentro de la “cultura social”, y la segunda es debido a que no responden a fenómenos culturales específicos.

Dentro del epígrafe de cultura lingüística, ella aborda los problemas de traducción que surgen debido a transliteraciones, los obstáculos culturales ocasionados por refranes y expresiones idiomáticas, así como las dificultades derivadas de metáforas extendidas y asociaciones simbólicas, tales como colores, flores, plantas o animales.

Además, en este ámbito se incluye el desafío de la transferencia cultural de interjecciones, insultos y blasfemias, cuyo grado de aceptación puede variar significativamente entre culturas, generando posibles desajustes entre el texto original y su traducción. (Molina, 2001).

Para concluir y lograr sintetizar la información y tener una guía más rápida sobre qué aspectos se tratan dentro de cada categoría de culturema, se ha replicado un cuadro (tabla 1) utilizado por la misma autora donde ella muestra sus propuestas y que elementos son parte de ellas, el cual se titula “Cuadro n°2: *Propuesta de clasificación de ámbitos culturales*” (p.97) y se muestra a continuación:

Tabla 1

Propuesta de culturemas de Molina (2001, pp.97,98).

Ámbitos culturales	
Medio Natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio Cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura Social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
	Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura Lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Fuente: adaptación de Molina (2001)

Para concluir, de acuerdo con Nida (1964), los culturemas presentan un reto para la traducción, ya que su significado está profundamente enraizado en la cultura de origen y, en

muchas ocasiones, carecen de equivalentes exactos en la lengua meta. Para solucionar esta dificultad, propuso diversas estrategias, entre ellas la naturalización, que consiste en adaptar el término al contexto de la cultura receptora, y la glosa, que implica explicar el concepto dentro del texto traducido para preservar su significado. Así como Nida, Molina nuevamente tiene una propuesta que pudiera ser útil para la traducción de los culturemas: las técnicas de traducción. Dicha propuesta será presentada en el siguiente apartado.

2.2. La traducción y sus técnicas

En este apartado se presentan los conceptos clave relacionados con la traducción y las técnicas utilizadas en este proceso. Se ofrecerá una definición general de la traducción, diferenciándose de términos afines como la traductología, y se explicarán las técnicas traductoras, sus tipos y su distinción frente a métodos o estrategias. Además, se revisarán propuestas teóricas que han contribuido a su desarrollo, con el fin de establecer una base conceptual para el análisis de culturemas en el doblaje audiovisual.

2.2.1 Traducción

Para comenzar, es preciso saber qué es la traducción; Hurtado (2001) en su libro *Traducción y Traductología* afirma que la traducción “es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso del traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (p.25). Este término se podría llegar a confundir con la palabra *Traductología*, sin embargo, son cosas muy distintas. Por su parte, aclarado también por Hurtado (2001), la traductología “es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues, de un saber *sobre* la práctica traductora. La Traductología es una disciplina científica, que necesita, además, entablar relaciones con otras muchas disciplinas” (p.25). Esto quiere decir entonces que se puede entender que la traducción es la teoría ya aplicada, mientras que la traductología es todo lo que conlleva esta misma y su desempeño en otras áreas. No obstante, esto aún no aclara lo que es la traducción en su totalidad, por lo que es necesario profundizar en el libro de esta escritora, donde se puede encontrar una definición más concreta; en síntesis, al proceso de interpretación y comunicación en el cual se reformula un texto con los medios de otra lengua teniendo en cuenta el contexto social y la finalidad que se le dará, esto de acuerdo con Hurtado (2001).

En el libro *La Traducción: Teoría y Práctica* de Nida y Taber (1986) se puede encontrar otra definición de *traducción*, la cual dice que esta disciplina “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (p.29). Por lo tanto, se puede decir que el acto de traducir es básicamente transmitir un mensaje de una lengua a otra, siempre y cuando la idea prevalezca y sea lo más parecida posible a como se dijo originalmente.

2.2.2 Técnicas de traducción

Una vez aclarada la definición de traducción, se puede proceder a conocer las técnicas de esta. En palabras de Molina (2022), “la técnica de traducción es un instrumento de análisis textual del funcionamiento de la equivalencia traductora. Permite identificar, clasificar y denominar las opciones elegidas por el traductor para resolver el trasvase de una microunidad textual.” Es decir, es un recurso empleado para analizar el modo en que se logra la equivalencia a la hora de traducir para así reconocer y nombrar las elecciones que realiza el traductor al trasladar un mensaje de una lengua a otra.

Molina (2022) también afirma que puede haber una confusión a menudo entre las *técnicas de traducción* con las *estrategias de traducción*, así como hay autores que las utilizan como sinónimos una de la otra, ella sugiere que a veces estas van de la mano y en este sentido, las estrategias serían entonces parte del proceso y las técnicas afectarían al resultado. Por otra parte, nuevamente citando a Hurtado (2001), en su libro da un panorama un poco más amplio con respecto a la diferencia entre método, técnica y estrategia:

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. (p.257)

Para estructurar y aclarar dichas diferencias, se elaboró una tabla comparativa (Tabla 2) basada en la teoría de varios autores reconocidos en el campo de la traducción, como Vinay y Darbelnet (1958), Hurtado Albir (1996) y Molina y Hurtado Albir (2002). La tabla recoge los

conceptos clave, sus definiciones, ejemplos representativos y la autoría de cada enfoque, permitiendo una visualización clara y sintética de los elementos abordados.

Tabla 2

Tabla comparativa entre el concepto de método, estrategia y técnica.

Concepto	Definición	Ejemplos	Autores
Método	Enfoque global adoptado para todo el texto, orientando la traducción hacia el sentido, la literalidad o la naturalidad. Los métodos pueden variar entre una traducción libre, literal, adaptada, entre otros.	Traducción literal (palabra por palabra), traducción libre (paráfrasis), traducción comunicativa (adaptación cultural).	Vinay & Darbelnet (1995)
Estrategia	Mecanismos individuales utilizados para resolver problemas específicos durante el proceso de traducción, tomando decisiones según el contexto o el tipo de texto.	Uso de préstamos para términos intraducibles (como "boutique"), omisiones para evitar redundancias.	Hurtado Albir (2017)
Técnica	Procedimientos específicos aplicados a unidades textuales concretas, que se reflejan en el resultado final. Las técnicas pueden incluir la transposición, modulación, equivalencia y adaptación, por mencionar algunas.	Transposición (cambio de categoría gramatical), modulación (cambio de perspectiva), equivalencia (frases idiomáticas).	Molina & Hurtado Albir (2002)

2.2.2.1 Tipos y su explicación

Para propósitos de este trabajo, se utilizarán las propuestas de Molina (2022), por lo que serán las protagonistas de esta sección, la cual consta de 18 técnicas de traducción. Esta propuesta de clasificación de las técnicas de traducción se fundamenta en varios criterios esenciales. En primer lugar, busca distinguir el concepto de técnica de otras nociones similares, como la estrategia de traducción, el método traductor y el error de traducción. Además, se enfoca exclusivamente en los procedimientos propios de la traducción de textos, dejando de lado aquellos que corresponden a la comparación entre lenguas. Asimismo, se prioriza la funcionalidad de la técnica sin juzgar su pertinencia o corrección, ya que esto depende del contexto, del método traductológico adoptado, de la posición en el texto y de las expectativas del público lector. Finalmente, se introducen nuevas técnicas para dar cuenta de mecanismos que aún no han sido descritos previamente. (Molina, 2022). Dichas técnicas se nombran a continuación en la Tabla 3, donde también se presenta una descripción de cada una de ellas y un ejemplo de cada una para comprender mejor su aplicación.

Tabla 3

Propuesta de técnicas de traducción de Molina (2022)

Técnica	Descripción	Ejemplo
Adaptación	Cambiar la adscripción cultural. Se reemplaza un término cultural por otro propio, más común o equiparable en su función en la cultura receptora.	Hasta la vista, baby (ENG) ⇒ Sayonara, baby (SPA)
Amplificación lingüística	Añadir palabras sin que haya una necesidad gramatical o normativa. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y en doblaje.	No way (ENG) ⇒ De ninguna de las maneras (SPA)
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones,	رمضان (ARA) ⇒ Ramadán, el mes de ayuno de los

	paráfrasis explicativas, notas a pie de página, etc.	musulmanes (SPA)
Calco	Traducir literalmente un sintagma extranjero que expresa un concepto o una expresión nuevos para la cultura de llegada; puede ser léxico y estructural.	Junk food (ENG) ⇒ Comida basura (SPA)
Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.	I was seeking thee, Flathead (ENG) ⇒ En vérité, c'est bien toi que je cherche, O Tête-Plate (FRA)
Comprensión lingüística	Sintetizar palabras sin que haya una necesidad gramatical o normativa. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación	Yes, so what? (ENG) ⇒ ¿Y? (SPA)
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Se emplea con frecuencia en la traducción de títulos de películas y novelas.	Rumble Fish (ENG) ⇒ La ley de la calle (SPA)
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.	Panettone (ITA) ⇒ El bizcocho tradicional que se toma en Nochevieja en Italia (SPA)
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido, (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la	They are as like as two peas in a pod (ENG) ⇒ Se parecen como dos gotas de

	lengua meta.	agua (SPA)
Generalización	Utilizar un término más general o neutro.	Guichet, fenêtre, devanture (FRA) ⇒ Window (ENG)
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.	ستصير أباً (ARA)(literalmente Vas a ser padre) ⇒ You are going to have a child (ENG)
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto.	Window (ENG) ⇒ Guichet, fenêtre, devanture (FRA)
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual.	Lobby (ENG) ⇒ Lobby (SPA)
Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en texto original, bien sea por completo, bien sea una parte de su carga informativa.	Ramadán, el mes de ayuno para los musulmanes (SPA) ⇒ رهش ناضمر (ARA)
Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación.	Llevarse la mano al corazón (ARA) ⇒ Gracias (SPA)
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.	She is reading (ENG) ⇒ Ella está leyendo (SPA)
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.	He will soon be back (ENG) ⇒ No tardará en venir (SPA)
Variación pragmática	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos)	Introducción o cambios de marcas dialectales, cambios

	<p>que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, como la introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.</p>	<p>de tono, etc</p>
--	--	---------------------

Nota. Molina Martínez, L. (2022). Técnicas / estrategias de traducción.

Como se puede apreciar, son bastantes las técnicas que se proponen en este modelo y es importante conocer la obra de la autora para comprender mejor cómo es que se opera en cada una de ellas, para, a la hora de identificar los culturemas, poder apreciar fácilmente el trabajo realizado para poder trasladar el mensaje de una lengua a otra. También es importante resaltar que no se encontrarán todas las técnicas en el doblaje, ya que, como se apreció anteriormente en la Tabla 1, algunas de ellas solo aplican cuando la traducción se de en un formato que se pueda leer, es decir, una traducción más literaria.

2.2.3 Propuestas teóricas sobre técnicas de traducción

A lo largo de los años, diversos autores han contribuido significativamente al estudio y desarrollo de las técnicas de traducción. Estos aportes han sido fundamentales para comprender cómo enfrentar los desafíos lingüísticos y culturales que surgen en el proceso traductor. A continuación, se presenta una pequeña síntesis de algunos autores y sus propuestas teóricas en torno a las técnicas de traducción.

Comenzando por los traductores Vinay y Darbelnet (1995), en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais (Comparative Stylistics of French and English* siendo su nombre en inglés) llaman las “methods or procedures” en lugar de *técnicas* y mencionan que hay dos métodos de traducción: la traducción literal y la oblicua. Dentro de estas dos categorías propusieron una clasificación de procedimientos técnicos para traducir, los cuales se mencionan a continuación: La adaptación consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro más familiar para la cultura receptora. Un ejemplo claro sería cambiar "football" por "fútbol" en una traducción del inglés al español. Por otro lado, el calco implica la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen, como ocurre con la palabra

"baloncesto", que proviene del inglés "basketball". El préstamo consiste en utilizar directamente una palabra o expresión del texto original en la traducción, como ocurre con "sándwich". La traducción literal se refiere a traducir palabra por palabra cuando la estructura y el significado se mantienen sin cambios en la lengua meta. La transposición consiste en cambiar una categoría gramatical por otra sin alterar el sentido del mensaje, como cuando se transforma una cláusula en una frase nominal. La modulación implica variar la forma del mensaje mediante un cambio semántico o de perspectiva, como en la traducción de "It is not difficult to show" como "Es fácil de mostrar". Finalmente, la equivalencia se refiere a utilizar una expresión completamente diferente que transmite el mismo significado que la original (pp. 30-49).

Por otro lado, en su obra *Translation: Its Principles and Techniques*, Loh Dian-yang (1958) propone un enfoque práctico y estructurado de la traducción, combinando fundamentos teóricos con procedimientos específicos que ayudan a enfrentar los desafíos propios del acto traductor. Las técnicas que plantea están diseñadas para abordar de manera efectiva los problemas que surgen durante el proceso de transferencia de significado entre lenguas distintas.

Entre las técnicas más destacadas presentadas por el autor se encuentran la ampliación, la reducción, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la compensación y el calco. La ampliación consiste en añadir elementos lingüísticos que, en la lengua de origen, permanecen implícitos, con el propósito de lograr una mayor claridad en el texto meta. Por otro lado, la reducción se enfoca en eliminar aquellos elementos que resultan redundantes o innecesarios en el idioma de destino. Estas técnicas son particularmente útiles cuando existen diferencias estructurales significativas entre los idiomas involucrados. (Loh, 1958, pp.45-52).

La transposición, según Loh (1958), implica cambiar la categoría gramatical de una palabra o expresión sin modificar su significado esencial, permitiendo una mejor adaptación al contexto sintáctico de la lengua de llegada. Por su parte, la modulación busca alterar el enfoque o la perspectiva semántica para preservar la naturalidad y precisión del mensaje traducido. La equivalencia hace referencia al empleo de expresiones idiomáticas o frases hechas que conserven el mismo sentido en el idioma meta. La adaptación procura sustituir elementos culturales propios del idioma origen por otros equivalentes en la lengua meta. La compensación se utiliza cuando la pérdida de un matiz en una parte del texto se equilibra al incorporar un matiz similar en otra sección. Finalmente, el calco consiste en traducir de manera

literal expresiones o términos del idioma origen, generando una estructura equivalente en la lengua de destino (Loh, 1958, pp. 60-90).

Por último, Peter Newmark, en su obra *A Textbook of Translation* (1988), presenta una serie de técnicas de traducción que ayudan a los traductores a manejar los retos lingüísticos y culturales que surgen al transferir un texto de un idioma a otro. Estas técnicas están diseñadas para facilitar el proceso de adaptación del mensaje original al receptor, y Newmark las divide en dos categorías principales: técnicas de traducción y estrategias de traducción. Entre las técnicas más destacadas se encuentran la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la explicación, la paráfrasis y la compensación.

Una de las técnicas más fundamentales que propone Newmark es la transposición. Esta técnica implica un cambio en la categoría gramatical de una palabra o frase en el idioma original, adaptándola a la estructura del idioma receptor. Newmark (1988) destaca que la transposición es útil cuando la traducción literal no suena natural o no se ajusta a las normas gramaticales del idioma de destino. Por ejemplo, convertir un sustantivo en un verbo o viceversa, o cambiar el singular por el plural. La transposición es esencial para evitar traducciones forzadas que pueden resultar incomprensibles o artificiales para el receptor. Según Newmark, "Transposition involves a change in the grammar of the source language in order to make the translation sound more natural in the target language" (1988, p. 81).

Otra técnica clave que menciona Newmark es la modulación. La modulación se refiere a un cambio en el enfoque o perspectiva del mensaje original. Esto puede implicar una variación en la forma en que se expresa un concepto para que se ajuste mejor a las expectativas y normas lingüísticas del idioma receptor. Newmark (1988) explica que la modulación es útil cuando una traducción literal no tiene sentido o sería confusa para el receptor. En este caso, el traductor puede cambiar el punto de vista para transmitir el mismo mensaje de manera más clara. Como afirma Newmark, "Modulation is a change in the semantic meaning of the source language in order to express it in the target language" (1988, p. 87).

El concepto de equivalencia también juega un papel crucial en la traducción. Newmark distingue entre la equivalencia formal y la equivalencia dinámica. La equivalencia formal busca preservar la forma y estructura del texto original, mientras que la equivalencia dinámica se centra en el impacto o efecto que el texto tiene sobre el receptor, sin importar tanto la forma. Newmark (1988) define la equivalencia como "the process of finding a target language

equivalent of the source language text, either in meaning or form" (p. 98). Esta técnica es útil cuando el traductor debe decidir entre una fidelidad estricta al texto original o un enfoque más flexible que priorice la comprensión del receptor.

La adaptación es otra técnica importante que Newmark señala. Esta se utiliza cuando el texto original contiene elementos culturales que no tienen un equivalente directo en el idioma receptor. El traductor debe sustituir estos elementos por algo que sea más comprensible o relevante para el receptor en el contexto cultural del idioma meta. Newmark describe la adaptación como "the process of replacing a cultural element of the source language with a cultural element that is more familiar or understandable in the target language" (1988, p. 93). Esta técnica es particularmente útil en la traducción de textos literarios o de aquellos que están fuertemente marcados por la cultura del autor.

La explicación es una técnica que implica añadir información adicional para aclarar un término o concepto del texto original que no tiene un equivalente directo en el idioma receptor. Newmark (1988) destaca esta técnica como útil cuando se traducen términos técnicos o referencias culturales complejas que necesitan ser explicadas para que el receptor las comprenda completamente. Según Newmark, "Explanation involves the addition of a word or phrase to clarify a term or concept in the source text that may be unclear to the target language reader" (1988, p. 104).

La paráfrasis, por su parte, implica reescribir el mensaje original utilizando diferentes palabras para expresarlo de forma más comprensible. Esta técnica se utiliza especialmente cuando se traducen textos ambiguos o complejos. Newmark (1988) señala que la paráfrasis es útil para transmitir el sentido general de una frase sin adherirse estrictamente a una traducción literal. Como él explica, "Paraphrase is a translation technique which involves expressing the meaning of the source text in the target language, sometimes using longer phrases or explanations" (1988, p. 112).

Finalmente, la compensación es una técnica empleada cuando un aspecto del texto original no puede ser transmitido en el idioma receptor debido a diferencias culturales o lingüísticas. En lugar de tratar de traducirlo directamente, el traductor puede compensar esta pérdida de significado en otra parte del texto, manteniendo así el equilibrio general del mensaje. Según Newmark, "Compensation is the technique of overcoming difficulties by

introducing a different item later in the text to offset a loss of meaning earlier in the translation" (1988, p. 115).

2.3. Traducción audiovisual

De acuerdo con la Universidad de Málaga (2024), "La traducción audiovisual (TAV...) es la transferencia interlingüística o intralingüística del lenguaje verbal transmitido a través del canal visual y del canal auditivo." Por lo que es posible entender que se refiere a la transmisión de un mensaje de una lengua a otra mediante materiales que cuentan con sonido y con material visible.

Chaume (2012) señala que, en el pasado, la traducción audiovisual (TAV) era conocida por distintos nombres, como traducción cinematográfica, traducción de películas, traducción para televisión, traducción de pantallas, traducción subordinada, traducción de medios de comunicación o traducción multimedia. A diferencia de la traducción escrita y oral, la TAV es un término general que no se agrupa con categorías específicas como la traducción jurídica, científica, médica o literaria, ya que los textos audiovisuales pueden abordar temáticas de cualquiera de estas áreas especializadas.

El concepto de la traducción audiovisual, según Hurtado (2001) se refiere a "la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas." (p.77).

2.3.1 Modalidades

Debido a la diversidad de formatos y necesidades, la TAV se ha desarrollado en varias ramas especializadas, cada una con sus propios desafíos y características. Parafraseando a Díaz Cintas y Remael (2021), la traducción audiovisual es un proceso diverso que varía según el tipo de medio, el público al que está dirigido y la finalidad comunicativa del contenido adaptado. A continuación, se presentan las principales ramas de la TAV:

- **Subtitulación:** La subtitulación es una modalidad de traducción que consiste en la incorporación de un texto escrito, usualmente ubicado en la parte inferior de la pantalla, con el propósito de reproducir el diálogo original de los personajes. Además, incluye otros elementos discursivos presentes en la imagen, como inscripciones, rótulos, grafías o insertos, así como información relevante de la banda sonora, como canciones o voces en off. (Díaz Cintas y Remael, 2014).

- Voz superpuesta (voice-over): Se caracteriza como un recurso narrativo en el que la voz de un narrador, sin aparecer en pantalla, se superpone a diversas imágenes con distintos propósitos. Consiste en reproducir la voz original a volumen reducido mientras una traducción oral se superpone en un volumen más alto. Este método se usa frecuentemente en documentales, entrevistas y reportajes, donde es importante conservar la autenticidad de la voz del hablante original. (Franco et al., 2010).

Otra de las principales ramas de la traducción audiovisual es el *doblaje*, sin embargo, no se dará más información sobre esta, ya que la siguiente sección está dedicada en su totalidad a explicar este concepto y la relevancia que tiene para este trabajo.

2.3.1.1 Doblaje

En su libro "Audiovisual Translation: Dubbing", Chaume (2012) indica que el doblaje es una modalidad de traducción audiovisual (TAV) empleada principalmente en Europa, América, ciertos países asiáticos y algunos del norte de África. Desde un punto de vista técnico, consiste en reemplazar la pista original de los diálogos en la lengua de origen de una película (o cualquier otro material audiovisual) por una nueva pista con los diálogos traducidos a la lengua meta. Las demás pistas, como la banda sonora (que incluye música y efectos especiales) y las imágenes, permanecen sin cambios.

2.3.1.1.1 Proceso del doblaje

Para Chiaro (2009) El proceso de doblaje de una película, tradicionalmente, se lleva a cabo en cuatro etapas fundamentales. Primero, se realiza la traducción del guión; luego, se adapta para que suene fluido y natural en el idioma de destino, además de ajustarse a los movimientos labiales de los actores en pantalla. En tercer lugar, los actores graban el guión traducido, y finalmente, se fusiona con la grabación original. La traducción inicial suele ser bastante literal, palabra por palabra. En algunos casos, las empresas contratan traductores para que realicen una traducción directa del guión, y posteriormente es el adaptador o "traductor de doblaje" quien ajusta esa traducción para que el diálogo suene auténtico en el idioma de destino.

Según Chaume (2012), el doblaje debe de pasar seis estándares de calidad, el primero es la *sincronización labial aceptable*, el respeto por la articulación labial y los movimientos corporales de los actores en pantalla, y especialmente por la duración de las frases pronunciadas por el actor original, es considerado un aspecto fundamental del doblaje; en otras

palabras, es imprescindible cumplir con las normas de sincronización. En segundo lugar, tener *líneas de diálogo creíbles y realistas*, debe estar de acuerdo con los registros orales del idioma de destino, implica ir más allá de simplemente expresar correctamente el contenido original en el idioma meta. En tercer lugar, debe de haber *coherencia entre imágenes y palabras*, por lo que debe existir concordancia entre lo que se escucha y lo que se ve, es decir, entre las palabras y las imágenes, así como entre la coherencia interna de la trama y la cohesión del diálogo. En cuarto lugar, *una traducción leal*, este estándar se refiere a la lealtad o fidelidad al texto original, que se comprende como la fidelidad al contenido, la forma, la función o el efecto del texto original, o bien a todos o algunos de estos aspectos, dependiendo del tipo de trabajo en cuestión. El penúltimo estándar, el quinto es *la calidad de sonido clara*, se refiere a que los diálogos de la versión original no deben ser audibles en ningún momento. Estos se graban en estudios insonorizados, lo que garantiza una excelente calidad acústica. Además, el volumen de las voces se ajusta para ser superior al del habla cotidiana, con el fin de facilitar su comprensión. También se emplean efectos sonoros, como la reverberación, especialmente cuando los personajes están de espaldas a la cámara o a una distancia, para crear un sutil efecto de eco. Por último, está el estándar de la actuación. Este abarca la interpretación y dramatización de los diálogos, un aspecto que también está fuera del control del traductor y el guionista de diálogos, aunque el director de doblaje y los locutores tienen funciones específicas que cumplir. Los actores de doblaje deben interpretar de manera que sus voces no suenen ni exageradas (sobreactuadas) ni aburridas (subactuadas).

Este meticuloso proceso requiere la colaboración de traductores, adaptadores, directores y actores de doblaje, todos trabajando en conjunto para preservar la esencia y el impacto del contenido original (Chaume, 2012).

2.3.1.1.2 Relevancia en México

El doblaje representa una industria fundamental en México, posicionándose como líder mundial en la adaptación de contenido audiovisual al español. Esta relevancia se manifiesta tanto en términos económicos como culturales, siendo México responsable del 65% del doblaje consumido en Latinoamérica, esto de acuerdo con Notimex (2016) y su artículo publicado en El Economista.

En cuanto a su importancia histórica, México inició su trayectoria en el doblaje en 1942, cuando Metro Goldwyn Mayer estableció sus primeros estudios de doblaje en el país. Esta

decisión marcó el comienzo de una industria que, con el tiempo, se convertiría en un referente mundial del sector. (Molano, 2022).

- **Económica y de Mercado:** En el artículo mencionado anteriormente de Notimex (2016), se menciona que México domina el 65% del mercado latinoamericano de doblaje, prestando servicio a más de 450 millones de consumidores en América Latina. El país se ha consolidado como el centro principal de distribución para todo el continente hispanohablante.
- **Cultural:** México ha sido clave en el desarrollo de un español neutral funcional para todos los países hispanohablantes. Este trabajo ha permitido la creación de estándares lingüísticos universales y ha sido fundamental para la formación de generaciones de espectadores latinoamericanos. (Cemid, 2019)
- **Artística y Técnica:** México ha consolidado una tradición artística única en el doblaje, desarrollando técnicas especializadas de actuación vocal. El país ha recibido reconocimiento internacional por la calidad de su trabajo en este campo, esto de acuerdo con el Consejo de Empresas Mexicanas de la Industria del Doblaje (2019).

En cuanto a los factores claves de éxito de esta industria, el CEMID (2019) afirma que es gracias a lo siguiente:

- **Infraestructura Avanzada:** El éxito del doblaje mexicano se debe, en parte, a la herencia de la época de oro del cine mexicano, el desarrollo de estudios especializados y la continua adaptación tecnológica para mantener la calidad en sus producciones.
- **Calidad Profesional:** México cuenta con actores altamente capacitados y un proceso riguroso de selección y formación. Además, se mantiene un elevado estándar técnico en cada proyecto de doblaje.
- **Impacto Actual:** La relevancia actual del doblaje mexicano se evidencia en su posición como referente internacional. Las productoras internacionales prefieren las voces mexicanas, y la influencia de México ha sido clave en la formación de industrias similares en otros países.

En conclusión, el doblaje mexicano representa más que una industria; es un elemento fundamental de la cultura audiovisual hispanohablante. Ha logrado establecerse como el referente mundial en su campo, y sigue evolucionando para enfrentar nuevos retos tecnológicos y artísticos.

Capítulo III. Metodología

Como se mencionó en capítulos anteriores, el objetivo de la presente investigación consiste en identificar y analizar la traducción de los culturemas presentes en el doblaje al español latinoamericano de la película *Volver al futuro*, así como analizar las técnicas de traducción empleadas en su adaptación al español latinoamericano. De manera que, de acuerdo a Hernández et al. (2014), el enfoque que aborda el diseño investigativo y operativo de esta propuesta es mixto por su metodología, misma que permitió obtener resultados tanto cuantitativos como cualitativos, a través del uso de una matriz de datos cuya función fue concentrar información que permitió el análisis traductológico de estas piezas léxicas, fraseológicas cargadas de elementos socioculturales e históricos.

3.1 Diseño de investigación

El presente estudio adopta una metodología mixta, ya que combina herramientas de análisis cualitativo y cuantitativo con el objetivo de ofrecer una visión integral del tratamiento de los culturemas en la traducción audiovisual. La metodología cualitativa se centra en la comprensión profunda e interpretativa de fenómenos socioculturales y comunicativos. Este enfoque permite analizar cómo se representan los culturemas y qué técnicas de traducción se emplean en el doblaje de una obra audiovisual, en este caso, una película. Según Hernández, Fernández y Baptista (2014), la investigación cualitativa busca comprender los fenómenos “desde la perspectiva de los participantes y su contexto, describiendo y analizando las relaciones sociales y simbólicas en profundidad” (p. 364).

En este estudio, dicho enfoque se aplica mediante un análisis textual detallado del guion original y su versión doblada, lo que permite identificar, clasificar e interpretar los culturemas observados, así como las técnicas traductoras utilizadas. Para ello, se utiliza una matriz de análisis basada en las propuestas de Molina (2001) y Molina (2022). Por otro lado, la metodología cuantitativa se incorpora a través del conteo de frecuencias de los tipos de culturemas y de las técnicas de traducción observadas. La investigación cuantitativa, como explican Creswell y Creswell (2018), implica la recolección de datos numéricos con el fin de “probar teorías o hipótesis mediante el uso de instrumentos estructurados y análisis estadísticos” (p. 4). En este estudio, los datos cuantitativos permiten cuantificar los culturemas más frecuentes, así como las técnicas más empleadas, ofreciendo una base empírica que complementa la interpretación cualitativa.

La combinación de ambos enfoques responde a las características propias de la investigación mixta, entendida como aquella que “recoge, analiza e integra datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio con el fin de aprovechar las fortalezas de ambos enfoques” (Creswell & Plano Clark, 2018, p. 4). En este sentido, el enfoque cualitativo aporta profundidad interpretativa al estudio de los fenómenos traductológicos y culturales, mientras que el cuantitativo permite observar patrones, medir recurrencias y reforzar la validez de los resultados. La complementariedad de estos métodos posibilita una comprensión más amplia y sólida del objeto de análisis: la transferencia cultural en la traducción audiovisual.

3.2 Muestra

La muestra utilizada para el análisis de los elementos culturales fue la película *Volver al Futuro*, dirigida por Robert Zemeckis, y su versión doblada al español latinoamericano. Esta obra cinematográfica, de origen estadounidense, tiene una duración de 1 hora con 56 minutos y se clasifica dentro de los géneros de ciencia ficción y comedia. *Volver al Futuro* fue estrenada en el año 1985, lo cual representó un criterio relevante para su selección, ya que, al contar con casi 40 años de antigüedad, se considera una pieza icónica de la cultura pop. Tal como se mencionó en la justificación, esta película ha sido ampliamente reconocida como un clásico tanto en la cultura estadounidense como en la latinoamericana.

3.3 Técnicas e instrumentos

El instrumento utilizado para esta metodología fue una matriz de datos elaborada en Microsoft Excel, de diseño propio, para registrar los guiones en inglés y en su versión doblada al español latinoamericano. La matriz incluyó categorías para identificar el tipo de culturema, la técnica de traducción empleada y una sección de observaciones, destinada a registrar comentarios relevantes sobre los ajustes realizados debido al proceso de doblaje u otras consideraciones pertinentes. Este instrumento facilitó la identificación de los culturemas más recurrentes y de las técnicas de traducción aplicadas, gracias a la organización y representación visual de los datos que ofrecía la matriz.

3.4 Procedimiento

El proceso de investigación se desarrolló en ocho etapas:

1. **Recopilación del corpus:** Se buscaron y seleccionaron los guiones correspondientes a ambas versiones de las películas (original y doblada). Ambos guiones fueron extraídos de la página Fandub, el guion original fue extraído de la página en inglés de Fandom

(2021) y el guion con el doblaje en español latino se obtuvo de la página en español de Fandub (2023). Estas fuentes fueron las seleccionadas debido a que ambos textos concordaban con los diálogos de su respectiva lengua y estaban en formato de texto, lo que resultó útil para poder manipular y extraer los elementos necesarios para el análisis.

2. **Análisis textual:** Se realizó una lectura comparativa de los guiones con el fin de identificar discrepancias culturales, denominadas culturemas.
3. **Diseño de matriz de datos:** Se elaboró una matriz para organizar los culturemas detectados en ambos guiones. La matriz incluye las siguiente información: número de caso, culturema en la lengua origen, categoría de culturema (categoría LO); culturema en la lengua meta, categoría de culturema (categoría LM), técnica de traducción, y por último, observaciones y comentarios. (Imagen 1)

Imagen 1

Matriz de datos

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
-----	-----------------	--------------	-----------------	--------------	-----------------------	-----------------------------

4. **Registro y clasificación de culturemas:** Cada culturema identificado fue registrado en la matriz y clasificado de acuerdo con la tipología propuesta por Molina (2001). (Tabla 4)
5. **Identificación de técnicas de traducción:** Se analizó cada culturema traducido para determinar la técnica utilizada, conforme a la propuesta de técnicas de traducción de Molina (2022). Tal como se ve en la Tabla 4, la cual es una adaptación de la matriz original.

Tabla 4

Adaptación de ejemplo de la matriz de datos

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
1	Radio: October is inventory time. So right now, Statler Toyota is making the best deals of the year on all 1985 model Toyotas. You won't find a better car with a better price with better service	Patrimonio Cultural	Locutor: <i>(Por la radio)</i> Octubre es el mes de los inventarios. Y ahora, Toyota Statler tiene las mejores ofertas del año en todos los Toyota modelo	Patrimonio Cultural	Traducción Literal	

	anywhere in Hill Valley...		1985. No encontrará un auto mejor a un precio mejor en ningún lugar de Hill Valley.			
--	----------------------------	--	---	--	--	--

6. **Cuantificación de culturemas:** Se realizó un conteo de los culturemas por categoría para establecer cuál es la más recurrente en el corpus.
7. **Cuantificación de técnicas de traducción:** Se contabilizaron las técnicas de traducción aplicadas a cada tipo de culturema, con el objetivo de identificar las más empleadas.
8. **Análisis de resultados:** Se llevó a cabo un análisis interpretativo de los datos cuantitativos obtenidos, con el fin de identificar patrones en el uso de las técnicas de traducción en relación con los diferentes tipos de culturemas.

3.5 Análisis de datos

El análisis desarrollado en este estudio se enmarca dentro de un enfoque descriptivo, ya que su propósito principal es identificar y clasificar los culturemas presentes en el guion original y su correspondiente versión doblada, así como las técnicas de traducción utilizadas para su adaptación. De acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2014), el análisis descriptivo se utiliza cuando se pretende “especificar propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis” (p. 92), lo cual se ajusta al objetivo de este trabajo al sistematizar los datos recopilados en una matriz de análisis.

Para el procesamiento de los datos registrados en la matriz, se utilizaron fórmulas de estadística descriptiva básicas en Microsoft Excel. Entre las principales se encuentran el conteo de frecuencias mediante “CONTAR.SI”, que permitió identificar cuántas veces aparecía cada tipo de culturema y cada técnica de traducción, así como el cálculo de porcentajes relativos para representar la proporción de cada categoría dentro del total. En algunos casos, también se emplearon funciones como “SUMA” para obtener totales y “PORCENTAJE” para facilitar la representación gráfica. Estas fórmulas permitieron organizar, cuantificar e interpretar los datos de manera clara, complementando el análisis cualitativo posterior.

Capítulo IV. Resultados

En esta sección se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis traductológico de los culturemas presentes en el doblaje al español latino de la película *Volver al Futuro*. Como se mencionó en los objetivos del estudio, el propósito principal fue identificar y clasificar los culturemas según la propuesta de Molina (2001), así como determinar las técnicas de traducción aplicadas conforme al modelo de Molina (2022). Para ello, como se mencionó en la metodología, se elaboró una matriz de datos en Excel la cual permitió organizar y comparar las ocurrencias de culturemas tanto en la versión original en inglés como en su correspondiente doblaje. Esta matriz facilitó la categorización de los culturemas en cuatro ámbitos culturales: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Asimismo, permitió registrar las técnicas traductoras utilizadas, como la adaptación, traducción literal, modulación, entre otras. A través de este análisis sistemático, se logró identificar patrones de frecuencia y estrategias predominantes en el tratamiento de los elementos culturales, lo que ofrece una visión más profunda sobre las decisiones traductológicas implementadas en el doblaje de esta obra audiovisual.

A continuación, los resultados se organizan en distintos apartados que responden a los objetivos específicos del estudio. En primer lugar, se detallan los culturemas identificados en la versión original en la lengua origen (apartado 4.1) y su respectiva categorización dentro del marco propuesto por Molina (2001). Posteriormente, se analiza la manera en que estos culturemas fueron traducidos a la lengua meta, identificando las técnicas empleadas en su adaptación (apartado 4.2). A continuación, se cuantifican las técnicas que se utilizaron para traducir cada categoría de cultura (apartado 4.3). Finalmente, se presentan observaciones generales y casos particulares que permiten comprender de forma más profunda las decisiones traductológicas observadas en el doblaje de la película (apartado 4.4). Estos hallazgos contribuyen a una mejor comprensión del tratamiento cultural en la traducción audiovisual y abren la posibilidad de estudios comparativos en futuros trabajos.

4.1 Culturemas identificados

En este apartado se muestran los culturemas que se lograron identificar en ambos guiones (inglés y español latinoamericano) y las cantidades de casos que se pudieron observar

de cada categoría de las cuatro que propone Molina (2001). Ambos resultados vienen acompañados de tablas, las cuales sirven de apoyo visual para la interpretación.

4.1.1 Categorización de culturemas en la lengua origen

En la versión original en inglés de la película se identificaron 70 culturemas (Tabla 5), siendo la cultura lingüística la categoría más frecuente con 30 casos, lo que refleja una alta presencia de expresiones idiomáticas, juegos de palabras y referencias propias del idioma original. Le sigue el patrimonio cultural con 19 casos. Esto refleja la inclusión frecuente de elementos identitarios como hechos históricos, conocimiento religioso, personajes (reales o ficticios), etc. La cultura social sumó 17 casos, lo cual evidenció la relevancia de normas de comportamiento, relaciones familiares, oficios y profesiones propias del contexto de origen. Se puede asumir que esta categoría no fue tan relevante ya que la cultura americana es algo similar a la cultura latinoamericana. Por último, el medio natural fue el menos representado, con solo cuatro casos, lo que indica que los guiones le dan poca relevancia a los escenarios geográficos o elementos del entorno físico, posiblemente porque el enfoque principal recae en aspectos lingüísticos y socioculturales. Estos datos muestran una predominancia de elementos lingüísticos y culturales propios del contexto anglosajón.

Tabla 5

Frecuencias/ casos encontrados por categoría de culturema en inglés

Culturema	No. de casos
Cultura Lingüística	30
Patrimonio Cultural	19
Cultura Social	17
Medio Natural	4

4.1.2 Categorización de culturemas en la lengua meta

En la versión doblada al español latino, los resultados (tabla 6) permanecieron casi iguales, ya que al traducir un culturema no suelen cambiar su categoría. Sin embargo, se encontró una excepción: un caso (caso 26) el cual fue clasificado como N/A, correspondiente a un culturema que fue eliminado en la adaptación, lo cual evidencia que, en ciertos casos, se

opta por suprimir referencias culturales para facilitar la comprensión del público meta o por limitaciones propias del doblaje. Este caso será abordado más adelante en la sección 4.4, en el apartado 4.4.1.1 para ser exactos. Las demás categorías permanecieron de la misma manera, la cultura lingüística fue la categoría con mayor presencia con 30 casos. El patrimonio cultural tuvo una ligera disminución a 19 casos. La cultura social y el medio natural se mantuvieron con 16 y 4 casos, respectivamente.

Tabla 6

Frecuencias/casos encontrados por categoría de culturema en el doblaje en español latino

Culturema	No. de casos
Cultura Lingüística	30
Patrimonio Cultural	19
Cultura Social	16
Medio Natural	4
N/A	1

4.1.3 Muestras de la matriz de datos por categoría de culturema

En esta sección se presenta un muestreo aleatorio de la matriz de datos con el fin de ilustrar los patrones observados en el análisis. El muestreo consta de cuatro casos de cada culturema, a excepción de la categoría de Medio Natural, ya que, como se observó anteriormente, solo cuenta con cuatro casos registrados, por lo que se seleccionaron dos casos relevantes que permiten observar las particularidades de esta categoría, evitando así incluir la totalidad de los datos, lo cual dejaría de constituir un muestreo.

Los ejemplos presentados en la tabla 7 corresponden a culturemas de la categoría “Medio Natural”, los cuales aluden a elementos geográficos, meteorológicos o físicos propios de un entorno cultural específico. Este tipo de culturemas, aunque aparentemente universales, pueden presentar retos de traducción debido a sus connotaciones locales o técnicas. En el caso 31, se utilizó la técnica de traducción literal al traducir “pine trees” como “pinos”. Estos también son conocidos en la cultura de la lengua meta. En el caso 62, se recurre a la modulación, transformando la expresión “scattered clouds” en “muy pocas nubes”. Esta

reformulación no altera la categoría del culturema, ya que sigue haciendo referencia a un fenómeno meteorológico conocido en ambos contextos culturales. Estos casos muestran cómo los culturemas de medio natural, aunque no siempre marcadamente culturales, exigen decisiones traductológicas que prioricen la claridad y adecuación funcional.

Tabla 7

Muestras de Medio Natural

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
31	Doc: I remember when this was all farmland as far as the eye could see. Old Man Peabody owned all of this. He had this crazy idea about breeding pine trees .	Medio Natural	Doc: Las cosas han cambiado en estos lugares. Recuerdo cuando todo esto eran granjas hasta donde se podía ver... El "viejo Peabody", era dueño de todo esto. Tenía la idea demente... de plantar pinos ... Hmm.	Medio Natural	Traducción Literal	
62	Radio: This Saturday night, mostly clear, with some scattered clouds . Lows in the upper forties. Doc: Are you sure about this storm?	Medio Natural	Locutor: El cielo en la zona de Hill Valley para hoy, sábado por la noche, estará despejado, habrá muy pocas nubes . Doc: ¿Estás seguro que habrá tormenta?	Medio Natural	Modulación	

En la tabla 8 se muestran algunos ejemplos pertenecientes a la categoría de Patrimonio Cultural, que son, recordando lo mencionado en el marco teórico, aquellos elementos culturales relacionados con la historia, los símbolos, las instituciones o los referentes colectivos de una sociedad. En los casos 29 y 30, las frases “Declaration of Independence” y “the birth of Christ” se mantuvieron sin modificaciones mediante la técnica de traducción literal, lo cual es apropiado dado que ambos conceptos tienen equivalentes reconocibles en la cultura meta. Se trata de referentes culturales universales o ampliamente conocidos (documentos fundacionales

y figuras religiosas), lo que permite conservar su forma y significado sin afectar la comprensión. Del mismo modo, en el caso 33, “World Series” se tradujo literalmente como “series mundiales”, una expresión que, aunque no es parte directa del patrimonio cultural latinoamericano, ha sido adoptada con frecuencia por los medios de comunicación deportivos, lo que justifica su mantenimiento en la traducción. En contraste, el caso 36 presenta un mayor desafío cultural: la marca de refresco Tab, que tiene una fuerte carga cultural en el contexto estadounidense, fue adaptada como “postre” en español, pero este caso será abordado en la sección 4.4.1.1. En conjunto, estos ejemplos evidencian cómo los culturemas de patrimonio cultural, al ser altamente específicos de una sociedad, pueden conservarse o transformarse dependiendo de su nivel de reconocimiento en la cultura meta y de la intención comunicativa de la escena.

Tabla 8

Muestras de Patrimonio Cultural

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
29	Doc: Say, you wanna see the signing of the Declaration of Independence or witness the birth of Christ.	Patrimonio Cultural	Doc: Si quieres ver cuando firman la Declaración de la Independencia... ○ presenciar el nacimiento de Cristo.	Patrimonio Cultural	Traducción Literal	
30	Doc: Say, you wanna see the signing of the Declaration of Independence or witness the birth of Christ.	Patrimonio Cultural	Doc: Si quieres ver cuando firman la Declaración de la Independencia...○ presenciar el nacimiento de Cristo.	Patrimonio Cultural	Traducción Literal	
33	Doc: I'll also be able to see who wins the next twenty-five World Series.	Patrimonio Cultural	Doc: Y también podré ver quién ganará las siguientes 25 series mundiales, je.	Patrimonio Cultural	Traducción Literal	
36	Marty: Yeah, gimme a Tab.	Patrimonio Cultural	Marty: Sí... Quiero un postre.	Patrimonio Cultural	Adaptación	

Los ejemplos presentados en la tabla 9 pertenecen a la categoría de Cultura Social, aquellos elementos que reflejan las prácticas, convenciones o instituciones sociales de una comunidad. En el caso 20, la expresión “parole” se refiere a un proceso judicial específico del sistema penitenciario estadounidense. En español se tradujo como “salir bajo fianza”, utilizando la técnica de equivalente acuñado, adaptando el término a una figura más reconocible para el público latinoamericano, aunque no sea un equivalente exacto. En el caso 24, “Hello” se reformula como “¿diga?” por medio de modulación, ya que se adapta a una forma de saludo telefónico más natural en español, manteniendo su pertenencia a la categoría de cultura social por su función comunicativa contextual.

El caso 26 introduce un culturema más marcado: “DEVO suit”, una referencia directa a la banda estadounidense DEVO y a su estética visual. Sin embargo, esta referencia fue completamente omitida en la versión en español, dejando la frase inconclusa. Este caso también será abordado en la sección 4.4.1. Por último, en el caso 27, la unidad de medida “eighty-eight miles per hour” fue mantenida literalmente como “88 millas por hora”, aplicando la técnica de traducción literal. Aunque el sistema métrico latinoamericano utiliza kilómetros, la decisión de conservar la medida original refuerza el contexto estadounidense de la historia, manteniendo su carácter cultural sin dificultar la comprensión. En conjunto, estos casos reflejan cómo los culturemas de tipo social pueden ser traducidos con diferentes técnicas dependiendo del grado de conocimiento compartido con el público meta y de la relevancia cultural del referente original.

Tabla 9

Muestras de Cultura Social

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
20	Lorraine: Kids, we're gonna have to eat this cake by ourselves, Uncle Joey didn't make parole again.	Cultura Social	Lorraine: Hijos, tendremos que comernos el pastel solos. Su tío Joe no pudo salir bajo fianza .	Cultura Social	Equivalente Acuñado	
24	Marty: Hello.	Cultura Social	Marty: Ahm, ¿diga...?	Cultura Social	Modulación	

26	Marty: Doc, is that a DEVO suit ?	Cultura Social	Marty: Ah, Doc, e-ese traje es...	N/A	Reducción	Se eliminó el culturema
27	Doc: If my calculations are correct, when this baby hits eighty-eight miles per hour , you're gonna see some serious shit.	Cultura Social	Doc: Si mis cálculos son correctos, cuando ese vehículo llegue a las 88 millas por hora , te asombrará lo que verás.	Cultura Social	Traducción literal	El sistema de medida "millas" se quedó igual.

La tabla 10 contiene los ejemplos analizados que pertenecen a la categoría de Cultura Lingüística, los cuales reflejan particularidades idiomáticas o juegos lingüísticos propios de una lengua y cultura específicas. En el caso 54, la expresión idiomática “this is heavy” se traduce literalmente como “eso está pesado”, manteniendo el juego de palabras original y aplicando la técnica de traducción literal, lo que permite conservar la carga lingüística del diálogo original. En contraste, el caso 55 presenta una reducción, ya que se omite la parte técnica “Is there a problem with the Earth's gravitational pull?”, lo que implica también una modulación secundaria para lograr una expresión más natural en español. El caso 57 ilustra una adaptación mediante el cambio de la metáfora “meat hooks” a “tentáculos”, lo que resulta en una imagen más accesible para el público latinoamericano sin perder el sentido original. Por último, en el caso 58, la frase “make like a tree and get out of here”, una construcción humorística basada en la mala reproducción de un refrán, se traduce como “¿por qué no te comportas como nena... y sales de aquí?”, perdiendo completamente el juego lingüístico, lo cual representa una mala adaptación del refrán. En conjunto, estos ejemplos muestran que los culturemas de carácter lingüístico demandan el uso de distintas técnicas de traducción, que pueden ir desde una traducción literal hasta una adaptación más creativa, según factores como la claridad del mensaje, la fluidez del diálogo en la lengua meta y el peso cultural del texto original. Los casos 54, 55 y 58 se analizarán a profundidad más adelante.

Tabla 10

Muestras de Cultura Lingüística

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
-----	-----------------	--------------	-----------------	--------------	-----------------------	-----------------------------

54	<p>Marty: Whoa, this is heavy.</p> <p>Doc: There's that word again, heavy. Why are things so heavy in the future. Is there a problem with the Earth's gravitational pull?</p>	Cultura Lingüística	<p>Marty: Eso está pesado.</p> <p>Doc: Otra vez esa palabra. ¿Por qué son pesadas las cosas en el futuro? ¿Hay problemas de gravedad en el futuro?</p>	Cultura Lingüística	Traducción Literal	
55	<p>Marty: Whoa, this is heavy.</p> <p>Doc: There's that word again, heavy. Why are things so heavy in the future. Is there a problem with the Earth's gravitational pull?</p>	Cultura Lingüística	<p>Marty: Eso está pesado.</p> <p>Doc: Otra vez esa palabra. ¿Por qué son pesadas las cosas en el futuro? ¿Hay problemas de gravedad en el futuro?</p>	Cultura Lingüística	Reducción	<p>Reducción, porque se omite parte de la información técnica y también sería Modulación en segundo lugar, porque cambia la manera de expresar el concepto para hacerlo más natural en español y más fluido en el diálogo, pero esta no será considerada.</p>
57	<p>Marty: You heard her she said get your meat hooks, off, uh please.</p>	Cultura Lingüística	<p>Marty: ¡Ya oíste, quítale los tentáculos...! de encima... por favor.</p>	Cultura Lingüística	Adaptación	<p>En ambos guiones se habla metafóricamente. Se utilizó adaptación, cambiando la metáfora para hacerla más natural y expresiva en español sin perder el sentido.</p>
58	<p>Biff: So why don't you make like a tree, and get out of here.</p>	Cultura Lingüística	<p>Biff: ¿Por qué no te comportas como nena... y sales de aquí?</p>	Cultura Lingüística	Adaptación	<p>Mala traducción del refrán</p>

4.2 Identificación de técnicas de traducción

En este apartado, se muestran las técnicas que fueron utilizadas para la traducción del guión de esta película, así como sus frecuencias de usos representadas en tablas y gráficas que permiten el análisis y su interpretación de una manera más sencilla.

4.2.1 Técnicas de traducción utilizadas

Como se observa a continuación en la tabla 11, la técnica más utilizada para traducir los culturemas fue la adaptación, con 25 casos, lo cual evidencia la necesidad de ajustar ciertos referentes culturales para hacerlos comprensibles y naturales en la cultura meta. Esta tendencia indica un esfuerzo por alcanzar una equivalencia que mantenga la función del mensaje original, adaptándolo para que resulte más accesible y familiar al público latinoamericano. Después le siguió la traducción literal con 19 casos, lo que indica que, en muchas ocasiones, los culturemas pudieron ser trasladados de manera directa sin necesidad de transformación, ya sea por su familiaridad universal o debido a la ausencia de elementos culturales difíciles de interpretar, es decir que estos serían de fácil comprensión para el público meta. Técnicas como la modulación, con 11 casos, y el equivalente acuñado, con cinco casos, se emplearon de forma más moderada, en contextos donde fue necesario cambiar la estructura o utilizar términos establecidos que mantuvieran la naturalidad del discurso. Por otro lado, técnicas como el préstamo (4 casos), la reducción (3 casos), la amplificación lingüística (2 casos) y la generalización (1 caso) fueron significativamente menos frecuentes. Esto posiblemente se relacione con las características particulares de los culturemas seleccionados o con la exigencia de conservar la coherencia dentro del entorno audiovisual. En general, la distribución de las técnicas empleadas refleja una estrategia traductológica centrada en facilitar el acceso cultural al contenido, dando prioridad a la claridad y cercanía para el espectador por encima de una reproducción exacta del texto fuente.

Tabla 11

Técnicas encontradas y su frecuencia

Técnica	No. de casos
Adaptación	25

Traducción Literal	19
Modulación	11
Equivalente Acuñado	5
Préstamo	4
Reducción	3
Amplificación Lingüística	2
Generalización	1

4.2.2 Muestras de la matriz de datos por técnicas

A continuación, nuevamente se presenta un muestreo aleatorio de la matriz de datos donde se presentan tres ejemplos de las cuatro técnicas que más fueron utilizadas para la traducción del guion de la película.

Los ejemplos presentados en la tabla 12 pertenecen a la categoría de cultura lingüística y utilizan principalmente la Adaptación como técnica de traducción, con el fin de mantener la naturalidad del diálogo en la lengua meta y conservar el efecto comunicativo original. En el caso 2, la interjección coloquial “Whoa”, que transmite sorpresa en inglés, se adapta como “¿Qué fue eso?”, una expresión más común y comprensible para el público latinoamericano, sin perder la carga emocional de la escena. De forma similar, en el caso 3, la palabra “Yo.”, que actúa como una forma abrupta de presentarse o llamar la atención en inglés, se traduce como “¿Diga?”, utilizando una frase con función comunicativa equivalente en español. Finalmente, el caso 4 incluye una serie de expresiones idiomáticas como “tardy slip” y “nutcase”, las cuales son adaptadas por expresiones más comprensibles en español (“reporte de retraso” y “demente” respectivamente). Estas adaptaciones buscan mantener la intención del mensaje original sin traducir literalmente términos que perderían sentido o fluidez en el contexto latino. En conjunto, estos casos reflejan cómo la técnica de adaptación permite una mayor flexibilidad para trasladar culturemas lingüísticos a la lengua meta, priorizando la equivalencia funcional y la naturalidad en el diálogo.

Tabla 12

Muestras de Adaptación

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
2	Marty: Whoa.	Cultura Lingüística	Marty: ¿Qué fue eso?...	Cultura Lingüística	Adaptación	La técnica de traducción utilizada es adaptación porque se reemplaza la interjección coloquial "Whoa", que expresa sorpresa o asombro en inglés, por una frase más natural en español ("¿Qué fue eso?") que transmite una reacción similar en el contexto de la escena.
3	Marty: Yo.	Cultura Lingüística	Marty: ¿Diga?	Cultura Lingüística	Adaptación	
4	Strickland: Am I to understand you're still hanging around with Doctor Emmett Brown, McFly? A tardy slip for you, Miss Parker. And one for you, McFly. I believe that makes four in a row. Now let me give you a nickel's worth of advice, young man. This so called "Doctor" Brown is dangerous, he's a real nutcase . You hang around with him, you're gonna end up in big trouble.	Cultura Lingüística	Strickland: ¿Estás insinuando a que aún tienes amistad con el doctor Brown, McFly? Un reporte de retraso, señorita Parker. Y uno para tí, McFly, creo que tienes 4 seguidos. Quiero darte un pequeño consejo, jovencito. El supuesto doctor Brown es peligroso, es un verdadero demente. Si lo frecuentas terminarás en graves problemas.	Cultura Lingüística	Adaptación	

Los ejemplos presentados en la tabla 13 emplean la traducción literal como técnica principal para trasladar los culturemas presentes en el texto original, con distintos grados de efectividad dependiendo del tipo de referente cultural involucrado. En el caso 6, correspondiente a la Cultura Social, la expresión “we’re the pinheads” es traducida literalmente como “somos los Cabezas de Alfiler”. Aunque se mantiene el término original, esta traducción puede sonar poco natural o incluso ambigua en español, ya que es solo el nombre de la banda, y los nombres no suelen traducirse. El caso 7, por su parte, muestra un culturema de Cultura Lingüística: la frase “one rejection isn’t the end of the world” es traducida de forma literal como “un rechazo no es el fin del mundo”, lo cual conserva tanto el significado como la naturalidad en la lengua meta, siendo un ejemplo exitoso de traducción literal funcional. Finalmente, el caso 16 representa un culturema de Patrimonio Cultural, donde se traduce directamente una referencia al rol tradicional en la iglesia de las mujeres (“nun”) como “monja”, junto con otras expresiones relacionadas con normas de comportamiento generacional. Si bien la traducción conserva el contenido del texto original, optar por una versión literal puede restringir la expresividad o disminuir el impacto humorístico que tenía en la lengua de partida. En general, estos casos muestran que, aunque la traducción literal es útil para preservar el significado, es necesario aplicarla con medida cuando se trata de culturemas con fuerte carga cultural o contextual, ya que podría afectar la fluidez del mensaje o su eficacia comunicativa en la lengua meta.

Tabla 13

Muestras de Traducción Literal

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
6	Marty: Alright, we're the pinheads .	Cultura Social	Marty: Damas y caballeros, somos " Los Cabezas de Alfiler "	Cultura Social	Traducción Literal	
7	Jennifer: Marty, one rejection isn't the end of the world .	Cultura Lingüística	Jennifer: Marty, un rechazo no es el fin del mundo .	Cultura Lingüística	Traducción Literal	
16	Marty: No, get outta town, my mom thinks I'm goin' camping with the guys. Well, Jennifer, my mother would freak out if she knew I was goin' up	Patrimonio Cultural	Marty: No, ni lo pienses. Mamá cree que iré a acampar con mis amigos. Jennifer, mi madre se moriría si supiera	Patrimonio Cultural	Traducción Literal	

	there with you. And I'd get this standard lecture about how she never did that kind of stuff when she was a kid. Now look, I think the woman was born a nun .		que voy contigo, y me daría el sermón de siempre: que ella no hizo esas cosas cuando era joven. Mi madre... nació para ser monja .			
--	--	--	--	--	--	--

Como se muestra en la tabla 14, las siguientes muestras corresponden a la categoría de cultura lingüística y utilizan la Modulación como técnica de traducción. Esta elección responde a la necesidad de mantener la naturalidad del diálogo en la lengua de destino, al tiempo que se respeta la intención comunicativa del original. En el caso 25, la expresión idiomática “Bear with me”, que en inglés funciona como una solicitud de paciencia, se traduce como “Ten paciencia”, un cambio que transmite el mismo mensaje desde una perspectiva más directa y comprensible en español. En el caso 50, la frase “Shape up”, usada como advertencia o llamado de atención, se adapta como “¡Compórtate!”, una expresión más cercana al uso cotidiano del español que mantiene su tono autoritario. Por su parte, el caso 52 presenta el término “amorously infatuated”, que alude a una atracción exagerada de tipo romántico, y se traduce como “enamorada”, una opción más natural que conserva el sentido general sin cargar de más el diálogo. En todos estos ejemplos, la técnica de Modulación permite trasladar los culturemas lingüísticos del inglés al español de manera efectiva, enfocándose en la claridad y la fluidez, aspectos fundamentales en la traducción audiovisual, donde el objetivo es que el mensaje mantenga su impacto comunicativo y se perciba de forma orgánica por el público meta.

Tabla 14

Muestras de Modulación

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
25	Doc: Bear with me , Marty, all of your questions will be answered. Roll tape, we'll proceed.	Cultura Lingüística	Doc: Ten paciencia , Marty, tendrás respuesta a todas tus preguntas. Ahora, por favor, filma, filma...	Cultura Lingüística	Modulación	

50	Strickland: Shape up, man. You're a slacker. You wanna be a slacker for the rest of your life?	Cultura Lingüística	Strickland: ¡Compórtate! Eres un holgazán, ¿quieres ser un holgazán el resto de tu vida?	Cultura Lingüística	Modulación	
52	Doc: This is more serious than I thought. Apparently, your mother is amorously infatuated with you instead of your father.	Cultura Lingüística	Doc: Esto es más grave de lo que creí. Aparentemente tu madre está enamorada de tí y no de tu padre.	Cultura Lingüística	Modulación	

A continuación, los ejemplos en la tabla 15 pertenecen a distintas categorías culturales (patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística) y emplean en todos los casos la técnica de traducción del Equivalente Acuñado, cuyo propósito es encontrar expresiones ya existentes en la lengua meta que transmitan de forma natural y efectiva el mismo significado y carga cultural del original. En el caso 10, la exclamación “Jesús”, cargada de sentido emocional y cultural en inglés, se traduce como “¡Dios!”, una interjección equivalente ampliamente utilizada en contextos similares en español, lo cual mantiene el tono dramático y personal de la escena. En el caso 20, la palabra “parole”, el cual es un término del sistema legal anglosajón, se traduce como “salir bajo fianza”, adaptando el concepto a una forma comprensible y culturalmente aceptada en el contexto latino. De manera similar, en el caso 21, el apodo “Jailbird”, una manera informal para referirse a un prisionero habitual, se traslada como “presidiario”, una palabra que, aunque más formal, conserva el significado y es reconocida por el público meta. Estos ejemplos reflejan cómo el uso de equivalentes acuñados permite una traducción fluida y coherente que respeta tanto el contenido como la forma cultural de los cultuemas, evitando traducciones literales que podrían sonar forzadas o incomprensibles para el espectador.

Tabla 15

Muestras de Equivalente Acuñado

No.	Culturema en LO	Categoría	Culturema en LM	Categoría	Técnica de	Observaciones
-----	-----------------	-----------	-----------------	-----------	------------	---------------

		LO		LM	traducción	y comentarios
10	Marty: Alright, okay, Jennifer. What if I send in the tape and they don't like it? I mean, what if they say I'm no good? What if they say, "Get outta here, kid, you got no future." I mean, I just don't think I can take that kind of rejection. (sighs) Jesus , I'm beginning to sound like my old man.	Patrimonio Cultural	Marty: Está bien, Jennifer, pero ¿qué haré si envío la cinta y no les gusta? Tal vez dirán que no soy bueno. Podrían decir "vete de aquí, no tienes futuro". Creo que no podría soportar esa clase de rechazo. ¡ Dios , estoy empezando a hablar como mi padre!	Patrimonio Cultural	Equivalente acuñado	
20	Lorraine: Kids, we're gonna have to eat this cake by ourselves, Uncle Joey didn't make parole again.	Cultura Social	Lorraine: Hijos, tendremos que comernos el pastel solos. Su tío Joe no pudo salir bajo fianza .	Cultura Social	Equivalente Acuñado	
21	Marty: Uncle " Jailbird " Joey?	Cultura Lingüística	Marty: ¿A Joe, el tío presidiario ?	Cultura Lingüística	Equivalente Acuñado	

4.3 Culturemas y sus respectivas técnicas

Una vez determinados los culturemas y las técnicas encontradas, se presenta una clasificación detallada de las técnicas de traducción utilizadas para cada una de las categorías de culturemas identificadas donde es posible conocer su correspondencia.

4.3.1 Técnicas utilizadas en medio natural

Para traducir la categoría de "Medio Natural", se identificaron cuatro casos en total (tabla 16), divididos equitativamente entre dos técnicas de traducción. La Traducción Literal se aplicó en dos ocasiones, lo cual indica que ciertos referentes del entorno físico o climático pudieron trasladarse directamente al español sin necesidad de modificación, probablemente por tratarse de elementos fácilmente reconocibles o universales. Por su parte, la modulación también se empleó en dos casos, lo que revela que, en esos ejemplos, fue necesario reformular o ajustar el enunciado original para mantener la naturalidad y claridad en la lengua meta. Esta técnica permite expresar el mismo contenido desde una perspectiva diferente,

adaptando la forma del mensaje sin alterar su significado. La distribución equilibrada entre ambas técnicas sugiere que, aunque los culturemas de medio natural pueden parecer neutros, su traducción requiere decisiones conscientes que valoren tanto la fidelidad al contenido original como la adecuación cultural y lingüística para el público meta.

Tabla 16

Técnicas encontradas para traducir los culturemas de medio natural y su frecuencia

Medio Natural	
Técnica	No. de casos
Traducción Literal	2
Modulación	2

4.3.2 Técnicas utilizadas en patrimonio cultural

La tabla 17 muestra que, en la traducción de culturemas pertenecientes a la categoría de "Patrimonio Cultural", la técnica más utilizada fue la Traducción Literal, con siete casos, lo que indica que varios referentes culturales pudieron conservarse tal como aparecían en el texto original, posiblemente por su reconocimiento internacional o su equivalencia directa en la cultura meta. En segundo lugar se encuentra la Adaptación, con cinco casos, lo cual evidencia una tendencia a modificar ciertos elementos culturales para que resultaran más comprensibles o familiares para el público meta. Asimismo, la presencia del Préstamo en cuatro casos sugiere que, en ocasiones, se optó por mantener el término original sin modificaciones, ya sea por su especificidad o por la ausencia de una equivalencia clara. Esta combinación de técnicas revela un equilibrio entre la preservación del referente cultural y la necesidad de ajustarlo al contexto receptor. Por otro lado, técnicas como el Equivalente Acuñaado (dos casos), la Amplificación Lingüística y la Generalización (con un solo caso cada una) se emplearon de manera más escasa. Estas elecciones muestran que el traductor tomó decisiones específicas para resolver problemas concretos del texto original, buscando que el mensaje sea claro y natural en la lengua meta, sin perder su contenido cultural. En general, los datos indican una estrategia flexible, donde se escoge la técnica más adecuada según el tipo de culturema y su función en la escena.

Tabla 17

Técnicas encontradas para traducir los culturemas de patrimonio cultural y su frecuencia

Patrimonio Cultural	
Técnica	No. de casos
Traducción Literal	7
Adaptación	5
Préstamo	4
Equivalente Acuñaado	2
Amplificación Lingüística	1
Generalización	1

4.3.3 Técnicas utilizadas en cultura social

Dentro de la categoría "Cultura Social", la técnica que predominó fue la Traducción Literal, con un total de cinco casos, lo que sugiere que varias expresiones pudieron conservarse en su forma original sin generar ambigüedad para el público meta. A esta le siguen la Modulación y la Adaptación, con tres casos cada una, lo que evidencia un balance entre la conservación del contenido original y la necesidad de ajustarlo al contexto sociocultural del espectador latinoamericano. Estas técnicas permiten mantener el sentido del mensaje, al mismo tiempo que se adecuan a las normas discursivas de la lengua de llegada. En cuanto a la Reducción y el Equivalente Acuñaado, ambas se emplearon en dos ocasiones, reflejando las decisiones tomadas por el traductor para sintetizar o reinterpretar determinadas frases sin perder su valor comunicativo. Por último, la Amplificación Lingüística apareció en un solo caso, lo cual indica que se evitó extender innecesariamente el contenido y se optó por la brevedad y claridad en el doblaje. En conjunto, esta variedad de técnicas demuestra una estrategia de traducción flexible, enfocada en adaptar los elementos sociales del texto original sin perder su coherencia ni su función dentro del discurso audiovisual.

Tabla 18

Técnicas encontradas para traducir los culturemas de cultura social y su frecuencia

Cultura Social

Técnica	No. de casos
Traducción Literal	5
Modulación	3
Adaptación	3
Reducción	2
Equivalente Acuñaado	2
Amplificación Lingüística	1

4.3.4 Técnicas utilizadas en cultura lingüística

En "Cultura Lingüística" (tabla 19) predominó la Adaptación (17 casos), evidenciando una alta necesidad de ajuste cultural. Le siguieron la Modulación (7 casos) y, en menor medida, la Traducción Literal (4 casos). Las técnicas de Equivalente Acuñaado y Reducción se usaron de forma puntual (1 caso cada una), lo que indica una baja recurrencia de soluciones más directas o simplificadas.

Como se puede apreciar en la tabla 19, para la categoría de "Cultura Lingüística" la técnica más utilizada fue la Adaptación, con 17 casos, lo que revela una fuerte necesidad de ajuste cultural y lingüístico. Esto se debe a que muchos de los elementos en esta categoría, como expresiones idiomáticas o juegos de palabras, no pueden trasladarse literalmente sin perder sentido o naturalidad. La Modulación, con 7 casos, también tuvo una presencia significativa, reflejando la necesidad de reformular el mensaje para lograr claridad y fluidez en la lengua meta. En contraste, la Traducción Literal se aplicó en solo 4 casos, lo que indica que pocas expresiones pudieron conservarse sin alterar su estructura. Finalmente, tanto el Equivalente Acuñaado como la Reducción se usaron con poca frecuencia (1 caso cada una), lo cual muestra que se recurrió en escasas ocasiones a estrategias más directas o simplificadas. En general, los resultados muestran que esta categoría requiere una intervención traductora más activa para mantener el significado y la intención del mensaje original.

Tabla 19

Técnicas encontradas para traducir los culturemas de cultura lingüística y su frecuencia

Cultura Lingüística	
Técnica	No. de casos
Adaptación	17
Modulación	7
Traducción Literal	4
Equivalente Acuñado	1
Reducción	1

4.4 Observaciones generales y comentarios

Como se pudo apreciar en las secciones anteriores, la categoría de culturema que más predominó fue la Cultura Lingüística, y la menos presente fue el Medio Natural. Por otro lado, referente a las técnicas, la más popular fue la Adaptación, y la menos utilizada fue la Generalización. Además del análisis cuantitativo general, esta sección presenta una selección de casos particulares que, por sus características, resultan especialmente ilustrativos para la discusión. Si bien no alteran los resultados globales obtenidos, estos ejemplos permiten observar con mayor detalle cómo se manifiestan ciertas tendencias traductológicas y cómo se resuelven desafíos específicos en la transferencia de culturemas. Su inclusión contribuye a enriquecer la interpretación de los datos y proporciona un sustento cualitativo que complementa el análisis estadístico previo.

4.4.1 Hallazgos

A continuación, se presentan algunos casos seleccionados por su relevancia en el análisis cualitativo de la traducción. Estos ejemplos ilustran tanto la adaptación de ciertos culturemas como las técnicas de traducción empleadas. Se incluyen cuatro casos relacionados con culturemas y tres enfocados en técnicas, que, si bien no muestran gran variedad, permiten observar con claridad algunas de las estrategias más representativas utilizadas en el doblaje.

4.4.1.1 Casos particulares en los culturemas

Para comenzar, se analiza el Caso 26 (tabla 21), el cual representa, según la sección 4.1.2, el 1% de los casos denominados *N/A*, ya que es un culturema que no logró ser traducido

y se optó por ser omitido. En la versión en inglés, en la escena de este caso, el Doc lleva puesto un traje amarillo anti radiación, a lo que Marty le pregunta si lo que lleva puesto es un “DEVO suit”. De acuerdo con el sitio web Britannica (2025), DEVO fue un grupo estadounidense de *new wave* y *art rock* formado en 1973 en Akron, Ohio y son conocidos por su estética futurista, solían vestir trajes plásticos o de vinilo amarillos, grises o blancos, similares a uniformes industriales o trajes de laboratorio. Teniendo esto claro, se logra comprender el porqué de la pregunta de Marty; sin embargo, la banda DEVO no es muy conocida por la comunidad latinoamericana y esta referencia no hubiera tenido sentido si permanecía en el doblaje, por lo que se entiende su reducción. Pudiera ser que se haya pensado en algún equivalente, pero al ser un diálogo tan corto se entiende que añadir algo más no hubiera concordado con el movimiento de labios para encajar el doblaje.

Tabla 21

Caso 26

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
26	Marty: Doc, is that a DEVO suit ?	Cultura Social	Marty: Ah, Doc, e-ese traje es...	N/A	Reducción	Se eliminó el culturema

En la tabla 22 se presentan tres casos correspondientes a una misma escena en la que Marty llega a una cafetería del pasado y pide una “Tab”, refiriéndose a una marca específica de refresco sin azúcar. En la versión en español, esta petición fue traducida como un “postre”, probablemente porque la bebida no era conocida en Latinoamérica y se optó por una adaptación cultural que resultara comprensible para el público. Dado que la escena transcurre en un establecimiento que sirve alimentos, esta decisión no afecta la coherencia del guion y mantiene el sentido general del diálogo.

Por otro lado, en los casos 37 y 38, Marty solicita una “Pepsi Free”, también en referencia a una soda sin azúcar. El encargado de la cafetería, Lou, interpreta erróneamente la palabra “free” como “gratis” y le responde que si quiere una Pepsi, debe pagarla. Este intercambio constituye un juego de palabras basado en la ambigüedad del término “free” en inglés, que significa tanto “libre de” (en este caso, de azúcar) como “gratuito”. Sin embargo, en la versión doblada al español, el chiste se pierde por completo. Desde el inicio, Marty pide una

“soda dietética” y Lou responde que no entiende el término, ya que en ese contexto temporal tales productos no eran comunes. Esta elección elimina el juego de palabras original y reemplaza el malentendido por una confusión terminológica culturalmente adaptada.

Tabla 22

Casos 36, 37 y 38

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
36	Marty: Yeah, gimme a Tab.	Patrimonio Cultural	Marty: Sí... Quiero un postre.	Patrimonio Cultural	Adaptación	
37	Marty: Right, gimme a Pepsi free.	Patrimonio Cultural	Marty: Sí, deme una soda dietética.	Patrimonio Cultural	Adaptación	Se perdió el chiste
38	Lou: You wanna a Pepsi , pal, you're gonna pay for it.	Patrimonio Cultural	Lou: Tengo sodas , pero no sé a qué te refieres.	Patrimonio Cultural	Adaptación	Se perdió el chiste

En los casos 48 y 49 (tabla 23), al igual que en los ejemplos anteriores, se presenta un juego de palabras con la expresión inglesa "heavy", que literalmente significa *pesado* en ambos idiomas. Sin embargo, en inglés coloquial, *heavy* se utiliza también para describir una situación impactante, intensa o difícil de asimilar. En esta escena, Doc le explica a Marty que si no logra que sus padres se conozcan en el pasado, él y sus hermanos dejarán de existir. Ante tal revelación, Marty responde: *"This sounds pretty heavy"*, lo cual fue traducido literalmente como *"Esto suena muy pesado"*. Aunque la traducción es fiel al texto original, resulta poco natural en español, ya que expresiones como *"qué fuerte"* habrían transmitido mejor el sentido emocional. En español, *"pesado"* suele asociarse con algo molesto o con una carga física o emocional, lo que distorsiona ligeramente la intención original. No obstante, la traducción literal se justifica por la respuesta de Doc, quien, al provenir de 1955, no reconoce el uso figurado de *heavy* y lo interpreta literalmente, preguntando si algo anda mal con la gravedad en el futuro. Es en esta diferencia de entendimiento donde reside el juego de palabras, el cual dependía de mantener la literalidad para que la réplica de Doc tuviera sentido. Aunque el chiste se conserva en la versión doblada, su efecto no se percibe de la misma manera que en el idioma original.

Tabla 23

Casos 48 y 49

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
48	Marty: This sounds pretty heavy . Doc: Weight has nothing to do with it.	Cultura Lingüística	Marty: Eso suena demasiado pesado . Doc: Ah, el peso no tiene nada que ver.	Cultura Lingüística	Traducción Literal	En ambos guiones se utiliza un juego de palabras, solo que en español no tiene mucho sentido porque no es común decir que algo "está pesado" para referirnos a algo muy difícil, más bien se utiliza para referirse a alguien que es molesto.
49	Marty: This sounds pretty heavy. Doc: Weight has nothing to do with it.	Cultura Lingüística	Marty: Eso suena demasiado pesado. Doc: Ah, el peso no tiene nada que ver.	Cultura Lingüística	Traducción Literal	

Por último, en la tabla 24 (el caso 58), se analiza una escena en la que Biff le exige a Marty que se retire de la cafetería de la escuela y utiliza un refrán mal formulado al decir: *“Why don’t you make like a tree, and get out of here?”*. La versión correcta del dicho en inglés es *“Why don’t you make like a tree, and leave?”*, ya que juega con el doble sentido de *leave*, que puede significar tanto *irse* como *hoja* (de árbol), estableciendo así un juego de palabras. En la versión en español, sin embargo, no se conserva el refrán ni el juego lingüístico, ya que Biff simplemente dice: *“¿Por qué no te comportas como una nena... y sales de aquí?”*. Una alternativa más efectiva (y que fue utilizada en el doblaje de *Volver al Futuro II*) habría sido adaptar el refrán como: *“¿Por qué no rompes una taza y te vas para tu casa?”*. Dado que el humor de la escena radica precisamente en que Biff dice mal los refranes, una posible adaptación más fiel al original sería algo como *“¿Por qué no rompes una taza y te vas de*

aquí?”, lo cual sugiere que está intentando citar el dicho correctamente, pero lo altera. De este modo, se mantiene el efecto cómico del error sin perder la referencia cultural.

Tabla 24

Casos 58

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
58	Biff: So why don't you make like a tree, and get out of here.	Cultura Lingüística	Biff: ¿Por qué no te comportas como nena... y sales de aquí?	Cultura Lingüística	Adaptación	Mala traducción del refrán

4.4.1.2 Casos particulares en las técnicas

En esta ocasión, se retomará el caso 26, donde la técnica que se utilizó para traducir el guion fue la Reducción. En este caso específico, se suprimieron ciertas palabras durante el proceso de doblaje, lo que implicó una pérdida de contenido. Cabe señalar que, si bien se trata de un culturema en el guion original, no es posible analizar del todo cómo fue traducido, ya que dicho elemento fue eliminado por completo en la versión doblada. Por lo tanto, no se puede establecer una equivalencia directa ni aplicar una técnica de adaptación cultural propiamente dicha. La clasificación como reducción responde únicamente al hecho de que se optó por omitir el culturema en lugar de conservarlo o transformarlo, lo cual constituye una decisión traductológica que puede estar motivada por restricciones de tiempo, sincronía labial –como se había mencionado anteriormente– o falta de relevancia cultural para el público meta.

Tabla 25

Caso 26

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
26	Marty: Doc, is that a DEVO suit?	Cultura Social	Marty: Ah, Doc, e-ese traje es...	N/A	Reducción	Se eliminó el culturema

En la tabla 26 se presenta el culturema en inglés “*the Florence Nightingale effect*”, el cual fue traducido como “*el síndrome de Florence Nightingale*”. La técnica empleada corresponde al equivalente acuñado, ya que en este contexto específico, el término “*effect*” se traduce de manera más natural y reconocible como “*síndrome*”, lo cual refleja el uso común en el ámbito psicológico o coloquial. Traducirlo literalmente como “*efecto*” habría resultado menos claro para el público latinoamericano. Además, puede identificarse también la aplicación de la técnica de préstamo, debido a que el nombre propio *Florence Nightingale* se conserva íntegramente, sin ninguna adaptación fonética o morfológica. Esta combinación de técnicas logra mantener tanto la referencia cultural como la naturalidad en la lengua de llegada.

Tabla 26

Caso 51

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
51	Doc: That's the Florence Nightingale effect . It happens in hospitals when nurses fall in love with their patients. Go to it, kid.	Patrimonio Cultural	Doc: Es el síndrome de Florence Nightingale . Sucede en los hospitales cuando las enfermeras se enamoran de sus pacientes. ¡Actúa, muchacho!	Patrimonio Cultural	Equivalente Acuñado	También es préstamo porque el nombre se queda igual.

En el caso 55 (tabla 27) se observa una vez más un juego de palabras entre Marty y Doc a partir de la expresión “*This is heavy*”. Doc, al interpretar la frase literalmente, responde con: “*Is there a problem with the Earth’s gravitational pull?*”. En la versión en español latino, esta línea se tradujo como: “¿Hay problemas de gravedad en el futuro?”. La técnica de traducción predominante en este caso es la reducción, ya que se omite parte de la información específica contenida en la frase original. En inglés, “*the Earth’s gravitational pull*” hace referencia directa a un concepto físico más técnico, mientras que en español se simplifica a “*la gravedad*”, eliminando la mención explícita a la Tierra y al concepto de *atracción gravitacional*. Esta omisión permite agilizar el diálogo y adaptarlo a un registro más natural para el público meta.

En segundo lugar, se puede identificar la técnica de modulación, ya que la estructura y formulación de la frase se adapta para sonar más idiomática en español. Aunque se pierde algo de precisión técnica, se mantiene el sentido general y el efecto humorístico de la escena, ya que la respuesta de Doc sigue reflejando su malentendido literal del término *heavy*. La combinación de ambas técnicas logra un equilibrio entre claridad, naturalidad y coherencia dentro del contexto audiovisual.

Tabla 27

Caso 55

No.	Culturema en LO	Categoría LO	Culturema en LM	Categoría LM	Técnica de traducción	Observaciones y comentarios
55	<p>Marty: Whoa, this is heavy.</p> <p>Doc: There's that word again, heavy. Why are things so heavy in the future. Is there a problem with the Earth's gravitational pull?</p>	Cultura Lingüística	<p>Marty: Eso está pesado.</p> <p>Doc: Otra vez esa palabra. ¿Por qué son pesadas las cosas en el futuro? ¿Hay problemas de gravedad en el futuro?</p>	Cultura Lingüística	Reducción	<p>Reducción, porque se omite parte de la información técnica y también sería Modulación en segundo lugar, porque cambia la manera de expresar el concepto para hacerlo más natural en español y más fluido en el diálogo, pero esta no sera considerada.</p>

Para concluir, los resultados de este análisis evidencian que la Cultura Lingüística fue la categoría de culturema más frecuente en el doblaje de esta película, lo cual resalta la complejidad de traducir expresiones idiomáticas, juegos de palabras y referencias lingüísticas propias del inglés estadounidense. Las técnicas más utilizadas fueron la Adaptación y la Traducción Literal, lo que sugiere una tendencia a equilibrar la fidelidad al texto original con la naturalidad del discurso en la lengua meta. Aunque algunas categorías como Medio Natural se presentaron con menor frecuencia, su tratamiento también reveló elecciones estratégicas importantes por parte del traductor. Esto permitió comprender no solo las decisiones técnicas aplicadas, sino también la importancia del contexto cultural en la recepción del mensaje

traducido. En definitiva, el análisis traductológico aportó una visión más amplia sobre los retos y criterios involucrados en la localización de productos audiovisuales, confirmando que traducir culturemas implica mucho más que trasladar palabras: requiere interpretar, adaptar y construir puentes entre culturas.

Capítulo V. Conclusiones

5.1 Conclusión de los objetivos

El presente trabajo de investigación logró cumplir con el objetivo general planteado: analizar la traducción de culturemas en el doblaje de la película *Volver al Futuro* desde el inglés al español latino, con base en la clasificación de Molina (2001) y la identificación de las técnicas traductológicas aplicadas conforme al modelo de Molina (2022). Este análisis permitió observar de manera detallada las decisiones tomadas en el proceso de doblaje frente a elementos culturales específicos del texto audiovisual original, así como establecer patrones en el uso de las técnicas de traducción más recurrentes.

En relación con los objetivos específicos, estos se cumplieron satisfactoriamente. En primer lugar, se identificaron y clasificaron los culturemas presentes tanto en la versión original de la película como en su correspondiente versión doblada. Esta clasificación se llevó a cabo de acuerdo con las cuatro categorías propuestas por Molina: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Al concluir el proceso de clasificación, se observó que la categoría predominante fue la Cultura Lingüística, mientras que la menos representada fue el Medio Natural. Este resultado sugiere que gran parte de los elementos culturales presentes en los diálogos están relacionados directamente con aspectos del lenguaje, tales como expresiones idiomáticas, juegos de palabras e interjecciones. La escasa presencia de referencias al medio natural podría deberse a que la historia se desarrolla en un entorno urbano y cotidiano, con poca alusión directa a elementos del entorno geográfico o climático.

En segundo lugar, se identificaron las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas, registrándose una variedad de estrategias como la adaptación, la traducción literal, la modulación y el préstamo. Las dos técnicas más utilizadas fueron la Adaptación y la Traducción Literal, mientras que la Amplificación Lingüística y la Generalización fueron las menos empleadas. Esto permite afirmar que las técnicas de traducción desempeñan un papel fundamental para lograr una adaptación efectiva y culturalmente coherente del texto audiovisual. La prevalencia de la Adaptación indica un esfuerzo por parte de los traductores para mantener la naturalidad y fluidez del discurso en la lengua meta, especialmente en aquellos casos que implican expresiones idiomáticas, referencias culturales o juegos de palabras difíciles de trasladar literalmente. Por su parte, el uso frecuente de la Traducción Literal podría responder a la necesidad de conservar ciertos elementos culturales o lingüísticos que, aun siendo foráneos, resultan comprensibles y relevantes para el público meta. La escasa

presencia de técnicas como la Amplificación Lingüística o la Generalización sugiere que se priorizó la economía del lenguaje y la equivalencia funcional por encima de explicaciones añadidas o términos más amplios, con el fin de no entorpecer el ritmo narrativo de los diálogos. En conjunto, el análisis demuestra que la selección de técnicas traductológicas está estrechamente vinculada tanto al tipo de culturema como al contexto comunicativo en el que se inserta.

Tercero, se diseñó y utilizó una matriz de datos que facilitó la sistematización de la información y permitió una organización coherente de los datos para su posterior análisis. Dicha matriz también logró aportar con los muestreos extraídos de esta, los cuales sirvieron como base para las tablas presentadas en la sección de resultados, mismas que funcionaron como apoyo visual.

Finalmente, se realizó un conteo de las técnicas más utilizadas por tipo de culturema, lo cual permitió observar tendencias en el tratamiento traductológico de los elementos culturales según su naturaleza. Esto permitió concluir que las técnicas que más se utilizan para traducir culturemas pertenecientes a la categoría Medio Natural son la Traducción Literal y la Modulación. Sin embargo, dado el reducido número de casos, estos resultados deben interpretarse con cautela y no generalizarse a otros contextos sin estudios adicionales, pero puede ser considerado como referencia. Continuando con los culturemas de Patrimonio Cultural, las técnicas más empleadas fueron la Traducción Literal y la Adaptación, lo que sugiere una intención de preservar referentes culturales específicos de la cultura origen sin perder fluidez en la lengua meta. Siguiendo con los culturemas de Cultura Social, nuevamente la Traducción Literal fue la técnica más utilizada y le siguió la Modulación. Esto refleja una tendencia a conservar expresiones, convenciones y hábitos sociales o instituciones sociales reconocibles, aunque en ciertos casos se requiere un ajuste estructural o de enfoque para lograr mayor naturalidad. Por último, la Adaptación y la Modulación, resultaron las técnicas utilizadas con más frecuencia para pasar los culturemas de Cultura Lingüística a la lengua meta, lo cual evidencia la necesidad de ajustar tanto el contenido como la forma del mensaje para mantener la coherencia comunicativa en contextos marcadamente orales y coloquiales.

5.2 Aportaciones

Esta investigación contribuye al campo de la traducción audiovisual al ofrecer un ejemplo concreto de cómo se pueden abordar los desafíos que presentan los elementos culturales en el proceso traductológico, proporcionando así herramientas útiles para

traductores, académicos y estudiantes interesados en esta especialidad. A pesar de ello, como ocurre en muchos estudios de enfoque cualitativo con componentes cuantitativos, este trabajo presenta ciertas limitaciones. Una de ellas es que el análisis se centra únicamente en una obra audiovisual, lo que reduce la posibilidad de aplicar los hallazgos a otros productos similares o de distinto contexto cultural. Además, tanto la identificación como la clasificación de los culturemas y de las técnicas de traducción pueden estar condicionadas por la interpretación del investigador, lo que introduce un grado inevitable de subjetividad. No obstante, pese a estas limitaciones, el estudio representa una aportación relevante dentro del ámbito de la traducción audiovisual, especialmente en lo que respecta al tratamiento de los elementos culturales en el doblaje.

5.3 Recomendaciones

Como parte de las recomendaciones para investigaciones futuras, se sugiere ampliar el corpus de análisis a otras obras audiovisuales que pertenezcan a distintos géneros, contextos culturales y periodos históricos, con el fin de obtener resultados más representativos y aplicables a una mayor diversidad de casos. Asimismo, sería pertinente considerar estudios de recepción que permitan analizar cómo el público percibe y comprende los culturemas traducidos, lo cual contribuiría a evaluar la efectividad de las técnicas empleadas en términos comunicativos y culturales. Para esto se podrían implementar estudios cualitativos y cuantitativos, tales como encuestas, entrevistas en profundidad, grupos focales o análisis de comentarios en redes sociales, que permitan captar las percepciones, interpretaciones y reacciones de diferentes audiencias frente a los culturemas traducidos. Además, sería valioso realizar estudios comparativos entre distintos grupos culturales para observar variaciones en la recepción y comprensión, así como experimentos que midan la eficacia comunicativa y emocional de las traducciones en contextos reales.

Finalmente, se recomienda aprovechar herramientas digitales y recursos tecnológicos, como programas de análisis textual (por ejemplo AntConc, Sketch Engine y WordSmith Tools, para el análisis textual, y NVivo o [Atlas.ti](#) para el análisis de datos cualitativos y de métodos mixtos) y corpus lingüísticos, que faciliten la sistematización y el tratamiento de grandes volúmenes de datos, permitiendo así una investigación más profunda y detallada. También podrían emplearse softwares de análisis de contenido audiovisual (como ELAN o Transana) y plataformas de minería de datos para identificar patrones (KNIME o RapidMiner) y tendencias en las traducciones y en la recepción del público.

Referencias

Andrade et al. (2025) *La traducción de culturemas en la traducción de guiones para doblaje*.

Universidad Autónoma de Baja California.

Britannica. (2025). *Devo*. Encyclopædia Britannica. Recuperado el 11 de mayo de 2025, de

<https://www.britannica.com/topic/Devo>

Buitrago Cabrera, M. (2019). *Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad*.

Cuadernos De Lingüística Hispánica, (34), pp 67-85.

Castillo et al. (2015). *Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de*

la película "El mundo es nuestro" [Trabajo de fin de grado, Universidad de Granada].

Academia.edu.

Recuperado

de

https://www.academia.edu/14546382/An%C3%A1lisis_de_las_referencias_culturales_en_la_subtitulaci%C3%B3n_espa%C3%B1ol_ingl%C3%A9s_de_la_pel%C3%ADcula_El_mundo_es_nuestro

Consejo de Empresas Mexicanas de la Industria del Doblaje (CEMID). (2019). *Historia del doblaje en México: 7 hechos para descifrar su importancia a nivel global* [PDF].

<https://www.cemid.com.mx/>

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Routledge.

Chaume, F. (1997). *LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: ESTADO DE LA CUESTIÓN*. Universitat

Jaume I. Centro Virtual Cervantes.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/43_chaume.pdf

Chiaro, D. (2008). *Issues in audiovisual translation*. En J. Munday (Ed.), *The Routledge*

Companion to Translation Studies (pp. 141-165). Routledge.

https://www.academia.edu/32927855/9_ISSUES_IN_AUDIOVISUAL_TRANSLATION_D_ELIA_CHIARO

Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). SAGE Publications.

Creswell, J. W., & Plano Clark, V. L. (2018). *Diseño y realización de investigaciones mixtas* (3.^a ed.). Madrid: Ediciones Morata.

Daghoughi, S., & Hashemian, M. (2016). *Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad's By the Pen*. *English Language Teaching*, 9(4), 171–185.

[https://doi.org/10.5539/elt.v9n4p171​:contentReference\[oaicite:1\]{index=1](https://doi.org/10.5539/elt.v9n4p171​:contentReference[oaicite:1]{index=1)

De Vicente-Yagüe Jara, A. J., & Del Amor Collado, E. (2020). *Los culturemas en la obra de Stephen King: Clasificación y procedimientos de traducción*. *Hikma*, 19(2), 55–90. ISSN: 1579-9794.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.

Fandom. (2021). *Back to the Future/Transcript*. Movies Wiki.

https://movies.fandom.com/wiki/Back_to_the_Future/Transcript

Fandom. (2023). *Volver al Futuro/Transcripción del guion (Hispanoamérica)*. Back to the Future Wiki.

[https://bttf.fandom.com/es/wiki/Volver_al_Futuro/Transcripci%C3%B3n_del_gui%C3%B3n_\(Hispanoam%C3%A9rica\)](https://bttf.fandom.com/es/wiki/Volver_al_Futuro/Transcripci%C3%B3n_del_gui%C3%B3n_(Hispanoam%C3%A9rica))

Franco, E., et al. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Peter Lang.

Gómez, A. (2024). *Traducción y análisis de culturemas en textos turísticos: una aproximación desde la perspectiva funcionalista* [Trabajo de grado, Pontificia Universidad Javeriana].

- Repositorio Institucional PUJ. Recuperado de
<https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/68450>
- González Vilchis, J. C. (2019). *Analysis of the translation of idiomatic expressions fro English to Spanish in Dan Brown's novel Angels and Demons*. [Tesis de especialidad]. Universidad Autónoma de Baja California.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). McGraw-Hill.
- Huertas, C. A., & Burgos Barcena, A. (2015). *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men*. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 14, 61–123.
[https://doi.org/10.6035/clr.2015.14.3​:contentReference\[oaicite:2\]{index=2](https://doi.org/10.6035/clr.2015.14.3​:contentReference[oaicite:2]{index=2)
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2017). *La traductología: lingüística y traductología*. *TRANS Revista de Traductología*, 1, 151. <https://doi.org/10.24310/trans.1996.v0i1.2286>
- Hurtado Albir, A., & Molina, L. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. *Meta: Journal Des Traducteurs = Translators' Journal*, 47(4), 498-512. https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf
- Kounitrate, N. (2020). *Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción*. En *Actas de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción*. Marruecos: Escuela Superior Rey Fahd de Traducción. DOI:
<http://dx.doi.org/10.18778/8220-201-4.11>.
- López et al. (2019). *Análisis de la traducción de referentes culturales y estereotipos presentes en el doblaje de la película White Chicks*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.(UPC).
https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/648853/LopezN_J.pdf?sequence=3&utm_source=chatgpt.com

- Loh, D. (1958). *Translation: Its Principles and Techniques*. Beijing: The Commercial Press.
https://www.academia.edu/30088595/Translation_its_principles_and_technique_II_by_Loh_Dianyang?utm_source=chatgpt.com
- Lugo García, M. G. (2024). *Aspectos culturales, reto tangible de la traducción*. Gaceta UNAM.
<https://www.gaceta.unam.mx/aspectos-culturales-reto-tangible-de-la-traduccion/>
- Luque Janodet, F. (2019). *La traducción al francés de los mexicanismos: análisis traductológico de los culturemas gastronómicos en Como agua para chocolate de Laura Esquivel*. *Estudios de Traducción*, 9, 51-66.
[https://doi.org/10.5209/estr.65701​::contentReference\[oaicite:0\]{index=0}](https://doi.org/10.5209/estr.65701​::contentReference[oaicite:0]{index=0})
- Molano Rivera, R. (2022). *¿Qué es el doblaje? Conoce sus técnicas e importancia en México*. Tecnológico de Monterrey.
<https://conecta.tec.mx/es/noticias/hidalgo/arte-y-cultura/que-es-el-doblaje-conoce-sus-tecnicas-e-importancia-en-mexico>
- Molina Martínez, L. (2022). *Técnicas / estrategias de traducción*. Zenodo.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*, London: Prentice Hall International. (pp.81-115).
https://www.academia.edu/25420034/A_TEXTBOOK_OF_TRANSLATION_Peter_Newmark
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill Leiden.
- Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*, *WORD*, 1:2, 194-208, DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254
- Nida, E. , & Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA27766479>
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing
- Núñez, J. (2015,). *Las referencias a 'Volver al Futuro' más allá del cine*. applauss.
<https://applauss.com/2015/07/03/las-referencias-a-volver-al-futuro-mas-alla-del-cine/>

Notimex. (2016, 12 de noviembre). *México realiza el 65% del doblaje que se consume en Latinoamérica*. El Economista.

<https://www.economista.com.mx/arteseideas/Mexico-realiza-el-65-del-doblaje-que-se-consume-en-Latinoamerica--20161112-0013.html>

Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). <https://dle.rae.es>

Santoyo, J. C. (2001). *Teoría y práctica de la traducción*. Ediciones Universidad de León.

Savignano Sandoval, S. (2024). *La traducción de los culturemas*. CETI - Centro de Estudios de Traducción & Interpretación. Recuperado de <https://elceti.es/la-traduccion-de-los-culturemas/>

Serrano Fernández, L. (2017). *Back to the Future en España: La traducción de los elementos culturales inglés-español en la película Regreso al futuro*. TRANS: Revista De Traductología, (6), 197–211. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2002.v0i6.2938>

Soto, J. (2013). *La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural*. TONOS Digital. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum24/secciones/tritonos-3-culturemas.htm>

Villavicencio Espinoza, J. I. (2019). *Análisis de la traducción de culturemas en el doblaje de inglés al español mexicano en cinco episodios de Los Simpson* [Tesis de especialidad]. Universidad Autónoma de Baja California.

Vinay, J., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. En Benjamins translation library. <https://doi.org/10.1075/btl.11>

Anexos

[Matriz de datos de culturemas](#)

[Corpus paralelo](#)